



Carena

Spiegelreflexkamera

CX-500

Congratulations on your selecting the **CARENA CX-500 SLR** camera. With this camera, you can carry out all necessary steps while seeing your subject through viewfinder, because all necessary information on photographing conditions are displayed within the viewfinder. Also both automatic and manual exposure setting are possible. **CARENA CX-500** is an electronic SLR camera highly recommended for pros and advanced amateurs alike. Read this Instruction Booklet carefully and use this camera for your best enjoyment of photography.

English

P3-P52

Herzlichen Glückwunsch zu Ihrer **CARENA CX-500 SLR**-Kamera. Bei dieser Kamera werden alle zur Einstellung notwendigen Informationen im Sucher gegeben, so daß die einzelnen Bedienungsschritte beim gleichzeitigen Betrachten des Motivs durch den Sucher durchgeführt werden können. Weiterhin ist die Wahl zwischen automatischer und manueller Belichtungseinstellung gegeben. Die **CARENA CX-500** ist eine elektronische SLR-Kamera, die sich für Berufs- und fortgeschrittene Amateur-fotografen gleichermaßen eignet. Lesen Sie diese Bedienungsanleitung bitte aufmerksam durch, um sich mit der Kamera gut vertraut zu machen und viele Jahre lang Freude an ihr zu haben.

Deutsch

P3-P53

Nous tenons avant tout à vous remercier pour avoir porté votre choix sur l'appareil photo réflex mono-objectif **CARENA CX-500**. Avec cet appareil photo vous pouvez effectuer tous les réglages tout en observant votre sujet dans le viseur car toutes les informations nécessaires sur les conditions de prise de vue sont affichées dans le viseur. Vous disposez du mode d'exposition automatique comme du mode d'exposition manuel. Le **CARENA CX-500** est un appareil photo Réflex mono-objectif électronique hautement recommandé pour les professionnels tout comme pour les amateurs.

Français

1 Nous vous recommandons de lire attentivement ce mode d'emploi avant d'utiliser cet appareil photo pour votre plus grand plaisir.

P3-P54

Congratulazioni per avere scelto una macchina fotografica **CARENA CX-500 SRL**. Con questa macchina fotografica, potete eseguire qualsiasi operazione sempre guardando il soggetto della fotografia attraverso l'oculare, perchè tutte le informazioni necessarie per scattare l'immagine si trovano all'interno dell'oculare stesso. Potete inoltre scegliere fra regolazione manuale o automatica dell'esposizione. La **CARENA** è una macchina da scrivere elettronica SRL altamente raccomandabile sia per professionisti e che per amatori molto abili. Leggete attentamente questo manuale d'istruzioni, così da poter trarre dalla macchina fotografica il massimo piacere nel fotografare.

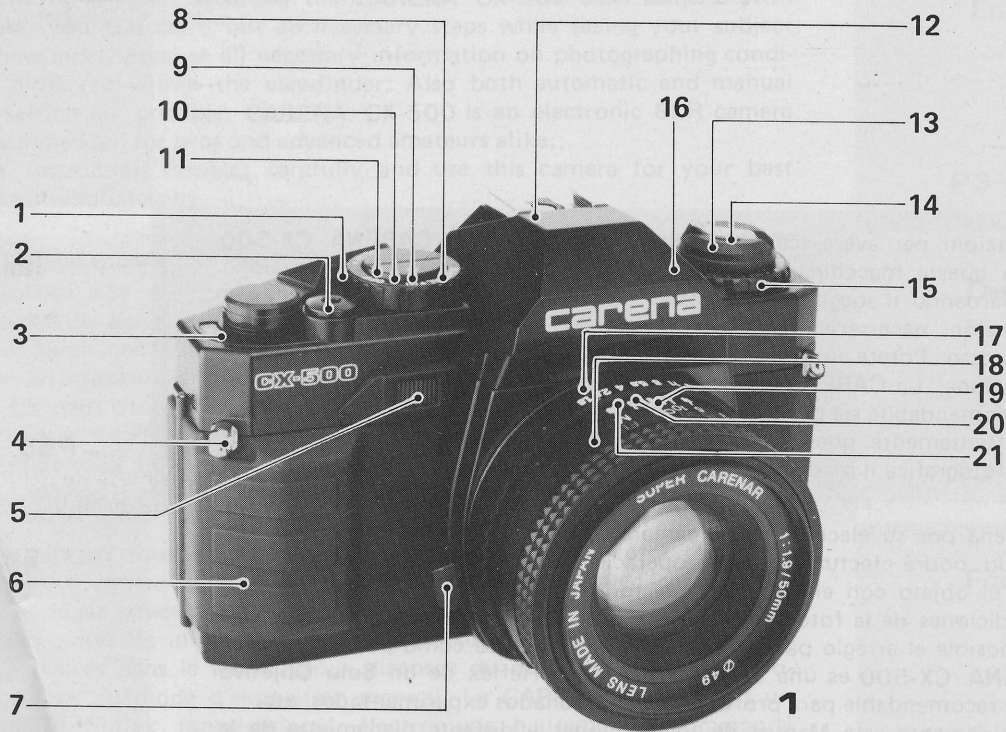
Italiano

P55-P105

Enhorabuena por su elección de la cámara **CARENA CX-500 SLR**. Con esta cámara, Ud. podrá efectuar todas las operaciones necesarias mientras mantiene enfocado el objeto con el visor, porque toda la información necesaria relativa a las condiciones de la fotografía, aparece mostrada dentro del visor. Además, tanto es posible el arreglo para la exposición automática como para la manual. La **CARENA CX-500** es una cámara electrónica Reflex de un Solo Objetivo altamente recomendable para profesionales, aficionados experimentados, etc. Lea detenidamente este Manual de Instrucciones y disfrute plenamente de la fotografía con esta cámara.

Español

P55-P106



Description of parts

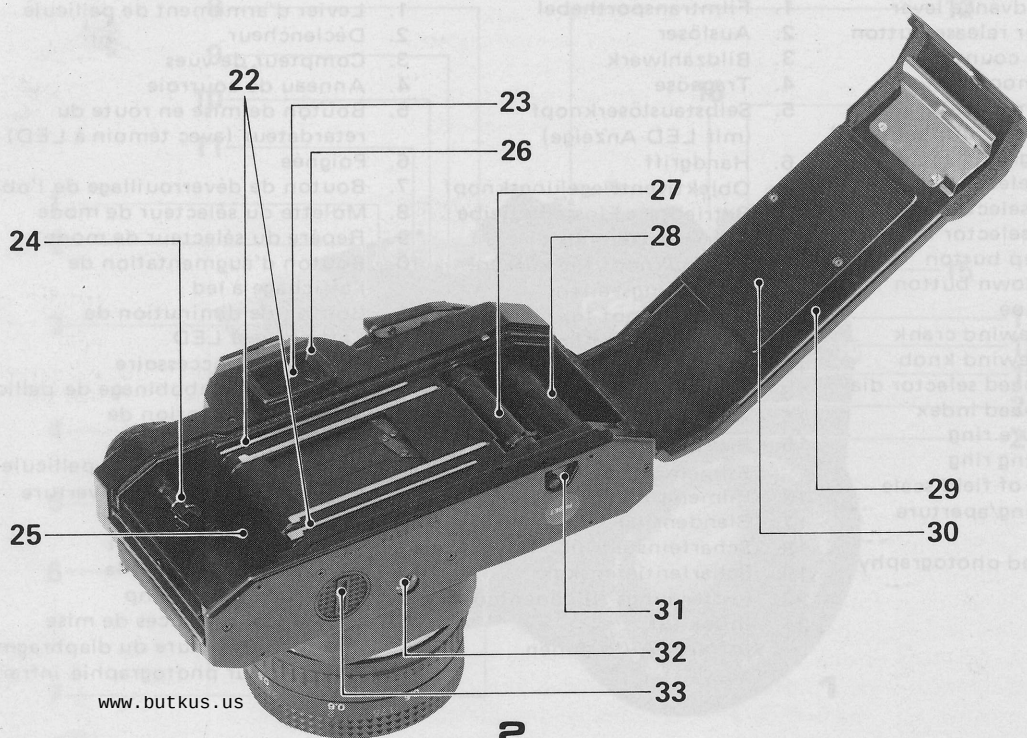
1. Film advance lever
2. Shutter release button
3. Frame counter
4. Strap hook
5. Self-timer start button
(self-timer display LED)
6. Hand grip
7. Lens release button
8. Mode selector dial
9. Mode selector index
10. LED-up button
11. LED-down button
12. Hot shoe
13. Film rewind crank
14. Film rewind knob
15. Filmspeed selector dial
16. Filmspeed index
17. Aperture ring
18. Focusing ring
19. Depth-of-field scale
20. Focusing/aperture
index
21. Infrared photography
index

Bezeichnungen der Teile

1. Filmtransporthebel
2. Auslöser
3. Bildzählwerk
4. Trageöse
5. Selbstauslöserknopf
(mit LED-Anzeige)
6. Handgriff
7. Objektiventriegelungsknopf
8. Betriebsart-Einstellscheibe
9. Betriebsartenindex
10. Einstellknopf für kürzere
Belichtungszeiten
11. Einstellknopf für längere
Belichtungszeiten
12. Zubehörschuh
13. Filmrückspulkurbel
14. Filmrückspulrad
15. Einstellscheibe für
Filmempfindlichkeit
16. Filmempfindlichkeitsindex
17. Blendenring
18. Scharfeinstellring
19. Schärfentiefskala
20. Entfernungs-/Blendenindex
21. Index für
Infrarot-Aufnahmen

Nomenclature des organes

1. Levier d'armement de pellicule
2. Déclencheur
3. Compteur de vues
4. Anneau de courroie
5. Bouton de mise en route du
retardateur (avec témoin à LED)
6. Poignée
7. Bouton de déverrouillage de l'objectif
8. Molette du sélecteur de mode
9. Repère du sélecteur de mode
10. Bouton d'augmentation de
l'affichage à led
11. Bouton de diminution de
l'affichage à LED
12. Griffe porte-accessoire
14. Bouton de rembobinage de pellicule
15. Molette de sélection de
sensibilité de pellicule
16. Repère de sensibilité de pellicule
17. Bague de réglage de l'ouverture
du diaphragme
18. Bague de mise au point
19. Echelle de mesure de la
profondeur de champ
20. Repère des distances de mise
au point/ouverture du diaphragme
21. Repère pour photographie infrarouge



www.butkus.us

2

- 22. Film guide rail
- 23. Viewfinder window
- 24. Film rewind shaft
- 25. Film chamber
- 26. Accessory attachment groove
- 27. Film sprocket
- 28. Film take up spool
- 29. Back cover
- 30. Pressure plate
- 31. Film rewind button
- 32. Tripod socket
- 33. Battery compartment cover

- 22. Filmführung
- 23. Sucherfenster
- 24. Filmrückspulachse
- 25. Filmkammer
- 26. Zubehör-Befestigungsritze
- 27. Filmtransportrolle
- 28. Filmaufwickelspule
- 29. Rückwand
- 30. Filmandruckplatte
- 31. Filmrückspulknopf
- 32. Stativgewinde
- 33. Batteriefachdeckel

- 22. Rails de guidage de la pellicule
- 23. Viseur
- 24. Axe de rembobinage de la pellicule
- 25. Compartiment de pellicule
- 26. Rainure pour fixation d'accessoire
- 27. Roue dentée de transport de la pellicule
- 28. Bobine réceptrice
- 29. Dos du boîtier
- 30. Presse-pellicule
- 31. Bouton de déblocage pour rembobinage
- 32. Filetage pour pied
- 33. Couvercle du compartiment des piles



This manual is for reference and historical purposes, all rights reserved.

This page is copyright© by M. Butkus, NJ.

This page may not be sold or distributed without the expressed permission of the producer

I have no connection with any camera company

On-line camera manual library

This is the full text and images from the manual. This may take 3 full minutes for the PDF file to download.

Merci de faire un don de 2,50 € pour soutenir ce site via E-bay ... www.PayPal.me/butkus

If you find this manual useful, how about a donation of \$3 to: M. Butkus, 29 Lake Ave., High Bridge, NJ 08829-1701 and send your e-mail address so I can thank you. Most other places would charge you \$7.50 for a electronic copy or \$18.00 for a hard to read Xerox copy.

Als u deze handleiding nuttig vindt, doneer dan \$ 3 aan <https://www.paypal.com/paypalme/butkus>

This will allow me to continue to buy new manuals and pay their shipping costs.

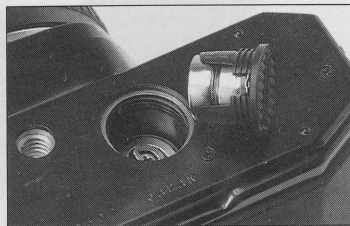
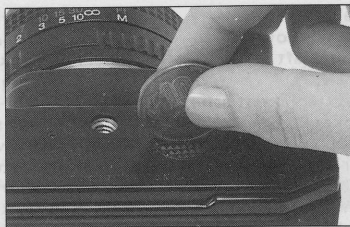
It'll make you feel better, won't it?

**If you use Pay Pal or wish to use your credit card,
click on the secure site on my main page.**

Bitte spenden Sie 2,50 Euro, um diese Website über E-Bay zu unterstützen ... www.PayPal.me/butkus

Installing Batteries

1. Use two LR44 type alkaline batteries or two SR44 type silver batteries for this camera.
2. Set mode selector dial (8) to OFF position.
3. Remove battery compartment cover (33) by turning it counterclockwise using a coin or something similar.
4. As illustrated attach two batteries into battery compartment cover (33) previously removed. Be sure to set both batteries so that the polarity is according to the chart on the battery compartment cover: plus (+) side of battery is upward.
5. Now, replace battery compartment cover (8) on which batteries are attached into the original position and screw in while turning it clockwise using a coin or something similar.
6. Be sure to return mode selector dial (8) to OFF position in order to save the batteries from use when storing or carrying this camera.



Einlegen der Batterien

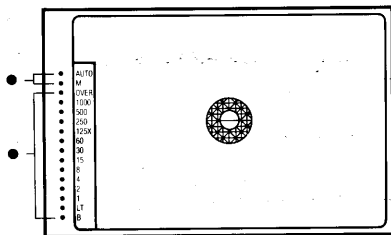
1. Zwei Alkalibatterien vom Typ LR44 oder zwei Silberbatterien SR44 in dieser Camera benutzen.
2. Den Betriebsartenwahlschalter (8) auf OFF stellen.
3. Den Batteriefachdeckel (33) abnehmen, durch Drehen mit einer Münze o.ä. gegen den Uhrzeigersinn.
4. Wie in der Abbildung gezeigt, zwei Batterien in den gerade abgenommenen Batteriefachdeckel (33) einlegen. Dabei auf die richtige, im Batteriefachdeckel angezeigte Polarität der Batterien achten: Die positive (+) Batterieseite zeigt nach oben.
5. Jetzt den Batteriefachdeckel (8) mit den eingelegten Batterien wieder in die ursprüngliche Position bringen und ihn mit einer Münze o.ä. im Uhrzeigersinn festdrehen.
6. Nicht vergessen, den Betriebsartenwahlschalter (8) zur Sicherung der Batterien beim Einlegen und Tragen in der Camera, wieder auf OFF zu stellen.

Installation des piles www.butkus.us

1. Utilisez deux piles d'alcaline de type LR44 ou deux piles d'argent de type SR44 pour cette caméra.
2. Régler le cadran (8) du sélecteur de mode en position OFF.
3. Retirer le couvercle du compartiment à piles (33) en le tournant vers le gauche en utilisant une pièce de monnaie ou quelque chose de pareil.
4. Attacher deux piles au couvercle du compartiment à piles (33) retiré auparavant. Assurez-vous de placer les deux piles de sorte que les polarités sont conformes à l'instruction sur le couvercle du compartiment à piles: le côté plus (+) de la pile est dirigé en haut.
5. Replacer maintenant le couvercle du compartiment à piles (8) sur lequel les piles sont attachées dans leur position originale et vissez-le en le tournant vers le droite en utilisant une pièce de monnaie ou quelque chose de pareil.
6. Assurez-vous de remettre le cadran du sélecteur de mode (8) en position OFF afin de mettre de côté les piles quand vous portez la caméra ou l'emmagasinez.

Battery Check

1. Advance the film by winding film advance lever (1).
2. Set mode selector dial (8) to your desired mode, AUTO or MANUAL position.
3. Press the shutter release button (2) partly while looking through viewfinder (23).
4. If two or three red LED dots light and can be seen in the viewfinder, battery condition is satisfactory. If no red dot appears, the batteries need replacing or have been loaded incorrectly.
5. If the batteries are fully consumed, replace both with new ones.
6. If the film does not advance or shutter cannot be released, even though the batteries are new or loaded correctly, set selector dial (8) to OFF position and lift off the label "RESET" adjacent to the film rewind button (31). Then, use a ball point pen or something with sharp end and insert it into the hole where the label used to be.



5

Batterienkontrolle

1. Die Kamera durch Transportieren des Films mit dem Filmtransporthebel (1) aufnahmebereit machen.
2. Die Betriebsart-Einstellscheibe (8) auf die gewünschte Belichtungsbetriebsart (AUTO oder MANUAL) stellen.
3. Den Auslöser (2) halb durchdrücken und gleichzeitig durch den Sucher (23) sehen.
4. Wenn zwei oder drei rote LED-Punkte im Sucher erscheinen, sind die Batterien in gutem Zustand. Wenn kein roter LED-Punkt zu sehen ist, sind die Batterien verbraucht oder wurden falsch eingesetzt.
5. Beide Batterien auswechseln, wenn sie erschöpft sind.
6. Wenn der Film nicht transportiert werden oder der Auslöser nicht gedrückt werden kann, obwohl neue bzw. taugliche Batterien eingesetzt sind, die Betriebsart-Einstellscheibe auf "OFF" stellen und den Aufkleber "RESET" neben dem Filmrückspulknopf (31) abziehen. Danach einen Kugelschreiber oder einen anderen spitzen Gegenstand in das durch Abziehen des Aufklebers zugänglich gemachte Loch einführen.

Vérification des piles

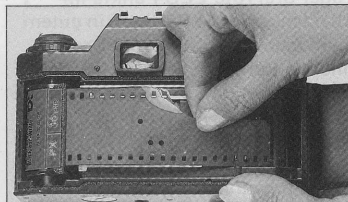
1. Armer la pellicule à l'aide du levier d'armement de pellicule (1).
2. Placer la molette du sélecteur de mode (8) sur le mode de votre choix, en position "AUTO" (automatique) ou "MANUAL" (manuel).
3. Enfoncer légèrement le déclencheur (2) tout en regardant dans le viseur (23).
4. Si deux ou trois LED rouges s'allument dans le viseur c'est que les piles sont en bon état. Si aucun point rouge n'apparaît, c'est que les piles sont épuisées ou on été mises en place de manière incorrecte.
5. Si les piles sont épuisées, les remplacer toutes les deux par des neuves.
6. S'il est impossible d'armer la pellicule ou si le déclencheur ne peut être relâché, les piles étant neuves et correctement chargées, régler le sélecteur de mode (8) sur la position OFF et soulever l'étiquette "RESET" située près du bouton de rembobinage de pellicule (31). Utiliser ensuite un stylo, ou un objet similaire ayant une extrémité pointue, et l'insérer dans l'orifice laissé par l'étiquette.

Loading Film

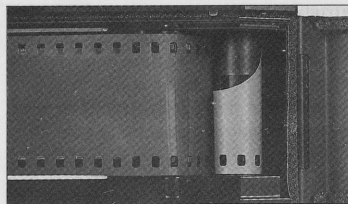
1. To open back cover (29), fold out the film rewind crank then pull it out. When the back cover opens, frame counter (3) automatically resets to "S".
2. Insert the film cassette into film chamber so that the projecting end of the film cassette is downward. Do this in a place away from direct sunlight.
3. Lift film rewind crank (13), and turn the crank carefully while pushing it lightly downward until film cassette locks onto the film rewind shaft (24). Return the film rewind knob to its original position by pushing it down.
4. Insert the film leader in the groove of take-up-spool (28) and place it so that the one of the lower row of film perforations engages with the take-up spool's hook.
5. Now hook the film perforation holes on the sprocket teeth. Operate film advance lever (1) carefully to advance the film so that the film is wound properly. At this time, be sure to align the film with film guide rail (22), if necessary, using your fingers and being careful.



6



7



8

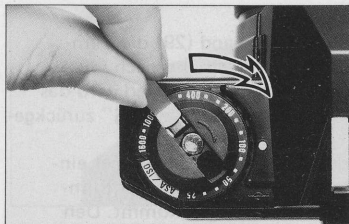
Einlegen des Films

1. Zum Öffnen der Rückwand (29) die Filmrückspulkurbel hochstellen und nach oben ziehen. Beim Öffnen der Rückwand wird das Bildzählwerk (3) automatisch auf "S" zurückgestellt.
2. Die Filmcassette so in die Filmkammer einlegen, daß das vorstehende Ende der Filmcassette nach unten zu liegen kommt. Den Film hierbei vor direktem Sonnenlicht schützen.
3. Die Filmrückspulkurbel (13) aufklappen und bei gleichzeitigem Herunterdrücken ein wenig drehen, bis die Filmrückspulwelle (24) in die Filmcassette greift. Das Filmrückspulrad in seine Ausgangsstellung nach unten drücken.
4. Den Filmvorspann so in die Nut der Filmaufwickelspule (28) einfügen, daß ein Haken der Aufwickelspule in die untere Filmperforierung greift.
5. Darauf achten, daß die Zähne der Filmtransportrolle korrekt in die Perforierung greifen. Den Film mit dem Filmtransporthebel (1) vorsichtig weiterdrehen und sicherstellen, daß er ordnungsgemäß aufgewickelt wird und exakt in der Filmführung (22) liegt. Die Lage des Films kann ggf. vorsichtig mit der Hand korrigiert werden.

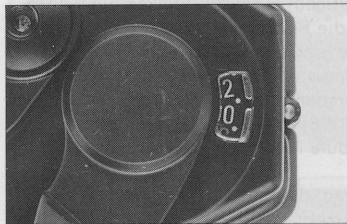
Chargement de la pellicule

1. Pour ouvrir le dos du boîtier (29), soulever la manivelle de rembobinage de pellicule (13) et la tirer vers le haut. L'ouverture du dos du boîtier provoque automatiquement la remise à zéro — lettre "S" — du compteur de vuses (3).
2. Introduire le rouleau de pellicule dans son compartiment en orientant vers le bas l'extrémité saillante du rouleau. Procéder à cette opération dans un endroit à l'abri des rayons du soleil.
3. Soulever la manivelle de rembobinage de pellicule (13) et la faire tourner avec précaution tout en la poussant légèrement vers le bas jusqu'à ce que l'axe de rembobinage de pellicule (24) s'accouple au rouleau de pellicule. Enfoncer le bouton de rembobinage de pellicule pour le remettre sur sa position d'origine.
4. Insérer l'amorce de la pellicule dans la fente de la bobine réceptrice (28) et la disposer de manière à ce l'une des perforations du bord inférieur de la pellicule s'engage avec la dent de la bobine réceptrice.
5. Engager à présent les perforations de la pellicule avec les dents de la roue dentée. Actionner le levier d'armement (1) avec précaution de manière à ce que la pellicule s'enroule correctement. S'assurer au même moment que la

6. Turn the film rewind crank (13) clockwise gently to properly tension the loaded film. Stop turning the crank once it becomes stiff, and close the back cover by pushing it until it clicks. Now, return the crank to its original position.
7. Set mode selector dial (8) to "MANUAL" position.
8. Advance the film a couple of frames each time releasing the shutter release button until the frame counter reaches the intermediate position between "0" and "2". Check that film rewind knob (14) turns while advancing the film as it means the film advances properly.



9



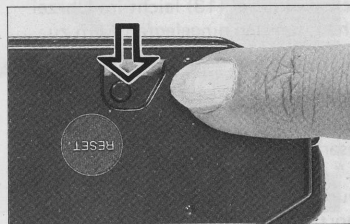
10

6. Die Filmrückspulkurbel (13) leicht im Uhrzeigersinn drehen, um den eingelegten Film zu spannen, bis ein leichter Widerstand zu spüren ist. Die Rückwand schließen und zudrücken, bis sie mit einem Klicken einrastet. Die Kurbel wieder in Ausgangsstellung zurückbringen.
7. Die Betriebsart-Einstellscheibe (8) auf "MANUAL" stellen.
8. Den Film durch Drücken des Auslösers einige Male transportieren, bis das Bildzählwerk zwischen "0" und "2" steht. Wenn sich das Filmrückspulrad (14) beim Filmtransport mitdreht, wird er korrekt durch die Kamera transportiert.

- pellicule est bien alignée avec les rails de guidage (22), si nécessaire, pousser la pellicule avec précaution avec les doigts.
6. Faire tourner délicatement la manivelle de rembobinage de pellicule (13) dans le sens des aiguilles d'une montre pour tendre convenablement la pellicule nouvellement chargée. Arrêter de tourner la manivelle dès qu'une résistance se fait sentir et refermer le dos du boîtier en le poussant jusqu'à ce qu'un déclic se fasse entendre. Ramener à présent la manivelle sur sa position d'origine.
 7. Placer la molette du sélecteur de mode (8) sur la position "MANUAL" (manuel).
 8. Faire avancer la pellicule à deux reprises, et en appuyant à chaque fois sur le déclencheur, jusqu'à ce que le compteur de vue atteigne la position située entre "0" et "2". Si le bouton de rembobinage de pellicule (14) tourne pendant l'avance du film, cette dernière a été mise en place de façon correcte.

Rewinding Film

1. When film advancing lever action feels heavy, check frame counter (3). If all available frames are exposed change the film with a new one in a place away from direct sunlight according to the following instructions:
2. Press film rewind button (31) and the button is interlocked when pressed. If the film was advanced exceeding the specified frames, film advance lever may stop half way of advancing the film. In such a case, never make attempt to force it farther, leave the film advance lever at halfway and press the film rewind button.
3. Raise film rewind crank (13) and turn it clockwise. Once crank turning operation becomes lighter, it means the film is fully rewind.
4. Raise film rewind knob (14) and pull it upward to open back cover (29). The film cassette can now be removed. Be sure not to open the backcover before fully rewinding all the film.



11

Rückspulen des Films

1. Wenn der Filmtransporthebel starken Widerstand bietet oder sperrt, auf dem Bildzählwerk (3) kontrollieren, ob alle Aufnahmen belichtet wurden. Falls die letzte Aufnahme angezeigt wird, muß der Film vor Sonnenlicht geschützt ausgetauscht werden.
2. Den Filmrückspulknopf (31) drücken. Der Knopf rastet hierbei ein. Wenn versucht wurde, den Filmtransporthebel nach der letzten Aufnahme noch einmal weiterzudrehen, kann es vorkommen, daß er auf halbem Wege sperrt. In diesem Fall darf nicht versucht werden, den Hebel mit Gewalt weiterzudrehen. Den Hebel in dieser Position stehen lassen und den Filmrückspulknopf drücken.
3. Die Filmrückspulkurbel (13) ausklappen und im Uhrzeigersinn spulen. Sobald kein Widerstand mehr zu spüren ist, wurde der Film vollständig zurückgespult.
4. Das Filmrückspulrad (14) hochziehen, um die Rückwand (29) zu öffnen. Die Filmcassette kann nun entnommen werden. Die Rückwand darf erst geöffnet werden, wenn der Film vollständig zurückgespult wurde.

www.butkus.us

Rembobinage de la pellicule

1. Si le levier d'armement offre une résistance, contrôler l'affichage du compteur de vue (3). Si le nombre indiqué correspond au nombre de vues de la pellicule il faut remplacer la pellicule par une neuve en se plaçant dans un endroit à l'abri des rayons du soleil. Suivre les indications données ci-dessous:
2. Enfoncer le bouton de déblocage pour rembobinage (31), ce dernier reste en position enfoncée. Si la pellicule a trop été avancée, le levier d'armement peut se trouver à mi-course. Dans ce cas, ne jamais tenter de forcer sur le levier, le laisser à mi-course et enfoncer le bouton de déblocage pour rembobinage.
3. Soulever la molette de rembobinage de film (13) et la tourner dans le sens des aiguilles d'un montre. Une fois que l'on ne sent plus de résistance lors de cette opération de rembobinage cela signifie que le film est complètement rembobiné.
4. Soulever le bouton de rembobinage (14) et le tirer vers le haut afin d'ouvrir le dos du boîtier (29). Il est alors possible de retirer le rouleau de pellicule. Veiller à n'ouvrir le dos du boîtier qu'une fois la pellicule complètement rembobinée.



This manual is for reference and historical purposes, all rights reserved.

This page is copyright© by M. Butkus, NJ.

This page may not be sold or distributed without the expressed permission of the producer

I have no connection with any camera company

On-line camera manual library

This is the full text and images from the manual. This may take 3 full minutes for the PDF file to download.

If you find this manual useful, how about a donation of \$3 to: M. Butkus, 29 Lake Ave., High Bridge, NJ 08829-1701 and send your e-mail address so I can thank you. Most other places would charge you \$7.50 for a electronic copy or \$18.00 for a hard to read Xerox copy.

This will allow me to continue to buy new manuals and pay their shipping costs.

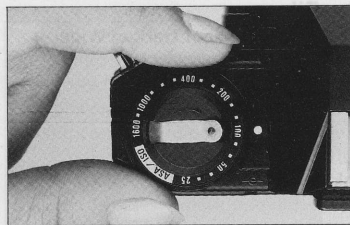
It'll make you feel better, won't it?

**If you use Pay Pal or wish to use your credit card,
click on the secure site on my main page.**

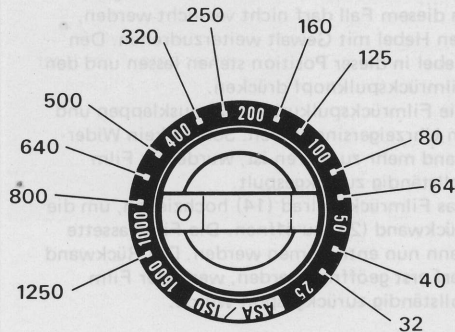
si prega di donare \$ 2,501 a www.paypal.me/butkus per supportare questo sito.

Filmspeed Setting

1. Filmspeed is indicated on the outside of film package, in the film instructions or on the film cartridge.
2. Set filmspeed selector dial (15) so that filmspeed index (16) indicates the value on selector dial (15) corresponding to the film used. For example, if filmspeed shown on the film is ISO 100/21°, set the filmspeed selector dial so that 100 on the dial matches with the index.
3. Click points are provided at each step of filmspeed on the film speed selector dial. When setting the film speed, make sure that it clicks.



12



13

Einstellen der Filmempfindlichkeit

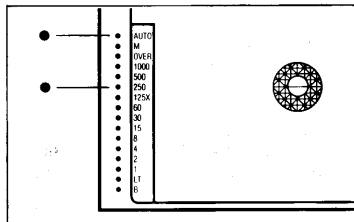
1. Die Filmempfindlichkeit wird auf der Filmverpackung, in der Gebrauchsanweisung des Films oder auf der Filmcassette angegeben.
2. Die Einstellscheibe für Filmempfindlichkeit (15) muß so eingestellt werden, daß die entsprechende Filmempfindlichkeitskennzeichnung auf der Scheibe mit dem Filmempfindlichkeitsindex (16) übereinstimmt. Wenn die Empfindlichkeit des Films z.B. ISO 100/21° beträgt, die Scheibe so drehen, daß 100 auf den Index eingestellt ist.
3. Die Einstellscheibe ist mit Raststellungen für die einzelnen Filmempfindlichkeiten versehen. Bei der Einstellung muß daher darauf geachtet werden, daß die Scheibe mit einem Klicken einrastet.

Réglage de la sensibilité de la pellicule

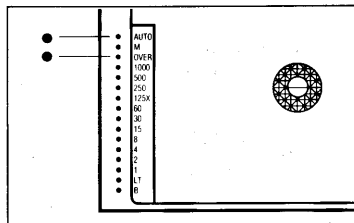
1. La sensibilité de la pellicule est indiquée sur l'emballage, sur le mode d'emploi ou sur le rouleau de la pellicule.
2. Régler la molette de sélection de sensibilité (15) de manière à ce que le repère de sensibilité (16) se trouve en face du nombre correspondant à la sensibilité de la pellicule — ce nombre se trouve sur la molette de sélection de sensibilité (15). Si la sensibilité de la pellicule est de 100 ASA/21 DIN (ISO 100/21°), par exemple, placer la molette de sélection de sensibilité de manière à ce que le nombre 100 de la molette se trouve en face du repère.
3. Chacune des positions de la molette de sélection de sensibilité possède un cran à déclic. Lors du réglage de la sensibilité, bien s'assurer qu'un clic se produise.

Use of AE (Automatic Exposure) system

1. Advance the film and set mode selector dial (8) so that "AUTO" on the dial matches with mode selector index (9).
2. Press the shutter release button (2) partly, while looking through the viewfinder (23) and two LED's will light; the uppermost LED "AUTO" means that the mode is now set in AUTO exposure mode, and the other indicates the shutter speed to be used when fully releasing the shutter. For instance, if the LED "AUTO" and LED pointing "250" are lighting, then fully release the shutter and 1/250 second shutter speed will be used in auto exposure control mode.
3. If the LED pointing "OVER" is lighting, it means overexposure resulting in unsuccessful photography. Turn aperture ring (17) to set a greater F-stop value.
4. When the LED pointing to "LT" is lighting, extreme slow shutter speed approx. 2 to 8 seconds is used.
5. Even when setting the lens aperture to full aperture, if the value of the LED lighting indication is smaller than the value corresponding to the focal length of lens,



14



15

Aufnahmen mit Belichtungsautomatik

1. Den Film transportieren und die Betriebsart-Einstellscheibe (8) so drehen, daß "AUTO" auf den Betriebsartenindex (9) zu stehen kommt.
2. Den Auslöser (2) halb durchdrücken und durch den Sucher (23) sehen. Zwei LEDs werden leuchten: Die oberste LED "AUTO" zeigt an, daß die Kamera auf automatische Belichtung gestellt ist, während die andere die beim Auslösen verwendete Verschußzeit angibt. Beispiel: Wenn "AUTO" und "250" angezeigt werden, wählt die Kamera beim Auslösen automatisch 1/250 Sekunde Verschußzeit.
3. Wenn die LED von "OVER" leuchtet, wird Überbelichtung angezeigt. In diesem Fall muß der Blendenring (17) auf einen größeren Wert eingestellt werden.
4. Wenn die LED von "LT" leuchtet, ist die von der Belichtungsautomatik errechnete Verschußzeit extrem lang (2 bis 8 Sekunden).
5. Wenn der Wert, der durch die leuchtende LED angezeigten Verschußzeit geringer ist als die Brennweite des verwendeten Objektivs, ist selbst mit größter Blende ein Verwackeln beim Drücken des Auslösers nicht zu vermeiden.

Utilisation du système d'exposition automatique (AE)

1. Armer la pellicule et placer la molette du sélecteur de mode (8) de manière à ce que l'indication "AUTO" (automatique) qui se trouve sur la molette se trouve en face du repère de sélection de mode (9).
2. Enfoncer légèrement le déclencheur (2) tout en regardant dans le viseur (23): deux indicateurs à LED doivent s'allumer. L'indicateur à LED supérieur affiche "AUTO" ce qui signifie que le mode d'exposition automatique a été sélectionné, l'autre indicateur affiche la vitesse d'obturation qui sera utilisée lorsque le déclencheur sera enfoncé à fond. Si, par exemple, les LED "AUTO" et "250" allumées et qu'on enfonce complètement le déclencheur, la vitesse d'obturation de 1/250^{ème} de seconde sera utilisée dans le mode d'exposition automatique.
3. Si la LED "OVER" (surexposition) est allumée c'est qu'il y a surexposition et que la photographie ne sera pas réussie. Faire tourner la bague de réglage de l'ouverture du diaphragme (17) pour l'amener sur une ouverture plus élevée.

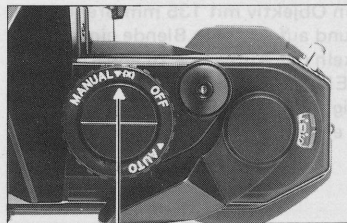
shutter releasing cannot be expected without camera movement. For example, in photography using 135mm focal length lens with full aperture, if slower shutter speed than 1/125 is set and it is indicated by LED lighting, camera movement may occur when releasing the shutter. Use of tripod and/or remote shutter release control cable is recommended.

Wird z.B. ein Objektiv mit 135 mm Brennweite verwendet und auf kleinste Blende eingestellt, ist Verwackeln der Aufnahme zu erwarten, wenn die LED 1/125 oder längere Verschlusszeiten anzeigt. In diesem Fall sollte man ein Stativ bzw. einen Fernauslöser verwenden.

4. La LED "LT" allumée indique une vitesse d'obturation extrêmement lente, de 2 à 8 secondes environ.
5. Si, même après avoir réglé l'objectif à pleine ouverture, la valeur indiquée par la LED allumée est inférieure à la valeur de la longueur focale de l'objectif, il sera impossible d'effectuer la prise de vue sans un "bougé". Si on utilise par exemple un objectif de longueur focale de 135 mm à pleine ouverture et que la vitesse d'obturation, indiquée par une LED clignotante, est inférieure à 1/125^{ème}, il y aura un risque de "bougé" au moment de la prise de vue. L'utilisation d'un pied et/ou d'un déclencheur souple est recommandée dans un tel cas.

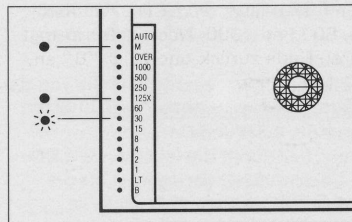
Manual Exposure Photography

1. Advance the film and set the mode selector index (9) of mode selector dial (8) to MANUAL. Then 1/125 shutter speed setting is obtained.
2. Looking through the viewfinder (23), two LED's light and one LED blinks; one of lighting LED's is that for "M", meaning manual exposure mode, and the other is 125x, meaning that 1/125 shutter speed is used. And another blinking LED indicates the shutter speed recommended by automatic exposure system. Therefore, the value of blinking LED may change according to the change of the subject's luminance, or by turning aperture ring (17).
3. Press the LED-up button (10) and the value indicated by LED will change upward; 125x, 250, 500 and 1000. After 1000, then returns to the lower end, "B", then upward again, LT, 1, 2, 4.
Stop pressing LED-up button when the LED of desired shutter speed lights, the desired shutter speed is set for manual exposure photography.



16

Mode selector index
Betriebsartenindex
Repère du sélecteur de mode



17

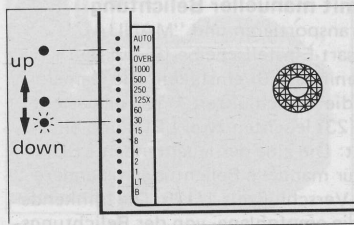
Aufnahmen mit manueller Belichtung

1. Den Film transportieren und "MANUAL" der Betriebsart-Einstellscheibe (8) auf den Betriebsartenindex (9) einstellen. Die Kamera ist nun auf die Verschußzeit 1/125 eingestellt.
2. Im Sucher (23) leuchten zwei LEDs und eine dritte blinkt: Die eine der leuchtenden LEDs zeigt "M" für manuelle Belichtung, die andere "125x" für Verschußzeit 1/125. Die blinkende LED zeigt die empfohlene, von der Belichtungsautomatik ermittelte Verschußzeit an. Die empfohlene Verschußzeit hängt von der Helligkeit des Motivs und der Einstellung des Blendenrings (17) ab.
3. Bei Drücken des Einstellknopfs für kürzere Verschußzeiten (10) läuft die LED nach oben: 125x zu 250, 500 und 1000. Nach 1000 springt sie zum unteren Ende zurück und zeigt "B" an, danach "LT", 1, 2, 4 usw.
Den Einstellknopf loslassen, sobald die LED für die gewünschte Verschußzeit leuchtet. Hiermit ist die Verschußzeit für Aufnahmen mit manueller Belichtung eingestellt.
4. Bei Drücken des Einstellknopfs für längere Verschußzeiten (11) läuft die LED nach unten, wodurch längere Verschußzeiten angewählt werden können.

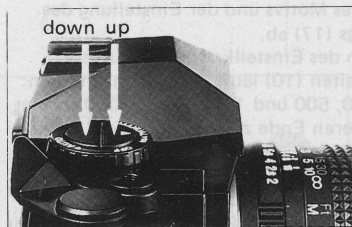
Photographie avec réglage manuel de l'exposition

1. Armer la pellicule et placer la molette du sélecteur de mode (8) de manière à ce que l'indication "MANUAL" (manuel) se trouve en face du repère de sélection de mode (9). La vitesse d'obturation de 1/125^{ème} est alors utilisée.
2. Enfoncer légèrement le déclencheur tout en regardant dans le viseur (23): deux indicateurs à LED doivent s'allumer et un autre indicateur à LED doit clignoter. Une des LED allumées indique "M" ce qui signifie que le mode d'exposition manuel a été sélectionné et l'autre affiche "125x" qui indique que la vitesse d'obturation de 1/125^{ème} sera utilisée. La LED restante, qui clignote, indique la vitesse d'obturation recommandée par le système d'exposition automatique. La valeur indiquée par la LED clignotante varie donc en fonction des conditions d'éclairage du sujet et du réglage de la bague de réglage de l'ouverture du diaphragme (17).
3. Appuyer sur le bouton d'augmentation de l'affichage à LED (10) pour faire augmenter la valeur affichée par la LED: "125x", "250", "500" et "1000". Après avoir atteint la valeur

4. Meanwhile, press the LED-down button (11), each time when the button is pressed, the value pointed by LED will change downward; slower shutter speed is set.
5. The best way to find the appropriate exposure by manual operation is making the shutter speed value which the lighting LED indicates with the value which the blinking LED recommends.
6. It is also possible to get to the desired shutter speed quickly by pressing the LED-up/LED-down button continuously. However, after getting near to the desired shutter speed value, it is recommended to press the button quickly and repeatedly to get to the desired setting.
7. After the button is pressed quickly, the LED keeps lighting for approx. 10 seconds.
8. If the LED is set to LT manually, 2 seconds very slow shutter speed is set.
9. If the LED is set to "B", the mode changes to Bulb photography and no recommended shutter speed is given.



18



19

5. Die beste Methode zur Wahl der optimalen Verschußzeit für Aufnahmen mit manueller Belichtung besteht darin, die Verschußzeit auf den durch die blinkende LED angezeigten, empfohlenen Wert einzustellen.
6. Bei Gedrückthalten des Einstellknopfes für kürzere bzw. längere Verschußzeiten ändert sich die Einstellung schnell und übergangslos. Es empfiehlt sich jedoch, zu schrittweisem Drücken des Knopfes überzugehen, sobald sich die LED der gewünschten Einstellung nähert.
7. Nach schrittweisem Drücken des Knopfes leuchtet die LED ca. 10 Sekunden lang auf.
8. Bei der manuellen Einstellung auf "LT" ist die sehr langsame Verschußzeit von 2 Sekunden eingestellt.
9. Bei der Einstellung auf "B" ist Langzeitbelichtung angewählt. In diesem Fall wird keine empfohlene Belichtungszeit angegeben.
10. Der Einstellknopf für kürzere bzw. längere Verschußzeit kann auch vor Betätigen des Filmtransporthebels des Films zur Einstellung der Verschußzeit verwendet werden. In diesem Fall geht die Einstellung schneller vonstatten.

www.butkus.us
 "1000", l'affichage passe à la valeur la plus lente, "B", puis se poursuit par "LT", "1", "2", "4". Arrêter d'appuyer sur le bouton d'augmentation de l'affichage à LED lorsque la LED indiquant la valeur désirée s'allume, la vitesse d'obturation désirée pour l'exposition manuelle est alors réglée.

4. On peut aussi régler la vitesse d'obturation en appuyant sur le bouton de diminution de l'affichage à LED (11), chaque pression sur celui-ci fait passer la valeur indiquée par la LED sur une vitesse plus lente.
5. La meilleure façon de procéder pour trouver l'exposition manuelle appropriée est de faire correspondre la valeur de vitesse d'obturation indiquée par la LED allumée avec la valeur recommandée lors de l'exposition automatique et indiquée par la LED clignotante.
6. Il est aussi possible d'atteindre rapidement la vitesse d'obturation désirée en maintenant enfoncé le bouton d'augmentation/diminution de l'affichage à LED. Il est cependant recommandé d'appuyer brièvement et de façon répétitive sur le bouton lorsque la valeur de la vitesse d'obturation désirée est proche.
7. Après avoir appuyé brièvement sur le bouton, la LED reste allumée pendant 10 secondes environ.

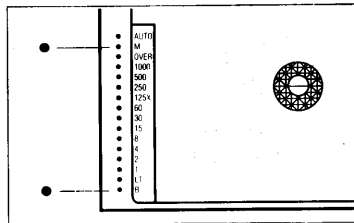
10. Before advancing the film, LED-up and LED-down buttons can be operated to set the shutter speed manually. At this time, LED changes faster than after advancing the film.
11. The shutter speed once manually set is effective until the shutter speed is changed by operating the mode selector dial or LED-up/LED-down button. Therefore, after once set the correct shutter speed to the subject, you can repeat photographing with the same exposure without setting the shutter speed each time.

11. Die manuell eingestellte Verschußzeit bleibt erhalten, bis sie per Einstellknopf bzw. durch Drehen der Betriebsart-Einstellscheibe geändert wird. Ist die Kamera einmal auf ein Motiv eingestellt, können daher mehrere Aufnahmen des Motivs gemacht werden, ohne Neueinstellungen vornehmen zu müssen.

8. Lorsque la vitesse d'obturation est réglée manuellement de manière à ce que la LED indique "LT", la vitesse d'obturation très lente de 2 secondes sera utilisée.
9. Si la LED indique "B" l'appareil passe en mode de pose B et aucune valeur d'obturation recommandée n'est indiquée.
10. Il est possible d'utiliser les boutons d'augmentation et de diminution de l'affichage à LED pour régler manuellement la vitesse d'obturation avant d'armer la pellicule, dans ce cas l'indication de la LED change plus rapidement qu'après avoir armé la pellicule.
11. Une fois sélectionnée manuellement, la vitesse d'obturation est effective à moins qu'elle ne soit changée par l'utilisation de la molette du sélecteur de mode ou des boutons d'augmentation/diminution de l'affichage à LED. Une fois la vitesse d'obturation correctement réglée pour un sujet donné, il est donc possible d'effectuer plusieurs prises de vue identiques sans avoir à régler la vitesse d'obturation à chaque fois.

Bulb Photography in "B" Setting

1. Setting the mode into "B" (bulb), the frame is exposed as long as the shutter release button (12) is pressed. When extreme slow shutter speed is necessary, for example in night scene photography, use of "B" setting is useful.
2. To set the mode to "B" (bulb), advance the film and match the MANUAL on selector dial (8) with mode selector index (9).
3. While looking through the viewfinder (23), press the LED-up or LED-down button until the LED pointing "B" at lower-left in viewfinder lights.
4. At this time, 2 LED's, "M" and "B" will light.
5. For photography in this "B" mode setting, use of a tripod and/or a remote shutter release control cable is necessary.
6. Once the mode is set to "B", photography in any other mode is impossible until mode selector dial or LED-up/LED-down button is operated to change the mode.
7. In "B" mode setting, self-timer cannot be used.



20

Aufnahmen mit Langzeitbelichtung "B"

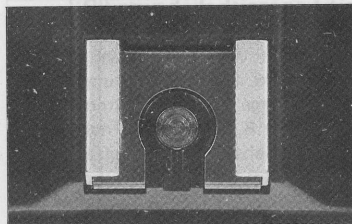
1. Bei der Einstellung auf "B" (bulb) wird der Film solange belichtet, wie der Auslöser (12) gedrückt gehalten wird. Diese Einstellung eignet sich, wenn extrem lange Verschlusszeiten notwendig sind, wie z.B. für Nachtaufnahmen.
2. Zur Anwahl der Betriebsart "B" (Langzeitbelichtung) muß der Film transportiert und "MANUAL" der Betriebsart-Einstellscheibe (8) auf den Betriebsartenindex (9) eingestellt werden.
3. Danach drückt man den Einstellknopf für kürzere bzw. längere Verschlusszeiten, bis links unten im Sucher (23) die LED neben "B" aufleuchtet.
4. Zu diesem Zeitpunkt leuchten zwei LEDs auf: "M" und "B".
5. Für Aufnahmen mit Langzeitbelichtung muß ein Stativ bzw. ein Fernauslöser verwendet werden.
6. Zur Abwahl der Betriebsart "B" (Langzeitbelichtung) muß die Betriebsart-Einstellscheibe verstellt oder mit einem der beiden Verschlusszeit-Einstellknöpfe eine andere Verschlusszeit gewählt werden.
7. In der Betriebsart "B" ist der Selbstauslöser funktionslos.

Utilisation de la pose "B"

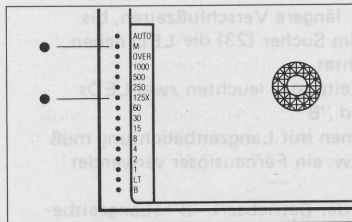
1. Lorsque le mode d'exposition est sur "B" (pose B), la pellicule est exposée aussi longtemps que le déclencheur (2) est enfoncé. L'utilisation de la pose "B" est très utile pour effectuer des prises de vues nécessitant une vitesse d'obturation extrêmement lente, par exemple lors de prises de vue de nuit.
2. Pour passer en pose "B", armer la pellicule et faire correspondre l'indication "MANUAL" qui se trouve sur la molette du sélecteur de mode (8) avec le repère de sélection de mode (9).
3. Tout en regardant dans le viseur (23) appuyer sur le bouton d'augmentation ou de diminution de l'affichage à LED jusqu'à ce que la LED indiquant "B", et qui se trouve dans le coin inférieur gauche du viseur, s'allume.
4. A ce moment deux LED, "M" et "B", doivent être allumées.
5. Il est nécessaire d'utiliser un pied et/ou un déclencheur souple pour effectuer des prises de vue dans le mode de pose "B".
6. Une fois que le mode a été réglé sur "B", il est impossible d'effectuer des prises de vue dans un autre mode tant que l'on n'utilise pas la molette du sélecteur de mode ou les boutons d'augmentation/diminution de l'affichage à LED pour changer de mode.

Flash Photography

1. Advance the film and set mode selector index (8) to MANUAL of mode selector dial (9).
2. Look into the viewfinder (23) while pressing the shutter release button partly and confirm that two LED's light; one of lighting LED's is LED for M, meaning manual exposure mode, and the other is 125x, meaning that 1/125 shutter speed is used. At this time, another LED will be blinking to indicate the shutter speed recommended by automatic exposure system. However, the value of blinking LED does not affect flash photography.
3. Now you can repeat the synchronized flash photography 1/125 shutter speed as long as the LED-up/LED-down button is not pressed.
4. When using the automatic flash unit, set the aperture to the f-stop specified in the instruction manual of the flash unit.
5. When using the usual flash unit, use the f-stop value obtained by the formula show below:



21



22

Blitzaufnahmen

1. Den Film transportieren und "MANUAL" der Betriebsart-Einstellscheibe (8) auf den Betriebsartenindex (9) einstellen.
2. Den Auslöser halb durchdrücken und prüfen, ob im Sucher zwei LEDs aufleuchten: "M" für manuelle Belichtungseinstellung und "125x" für Verschußzeit 1/125. Gleichzeitig wird eine dritte LED blinken und die von der Belichtungsautomatik empfohlene Verschußzeit anzeigen. Die blinkende LED ist bei Blitzaufnahmen jedoch nicht maßgebend.
3. Nun sind mit der Verschußzeit 1/125 synchronisierte Blitzaufnahmen möglich, solange keiner der beiden Verschußzeit-Einstellknöpfe betätigt wird.
4. Bei Verwendung eines Automatikblitzes muß die Blende auf den in der Bedienungsanleitung des Blitzgeräts angegebenen Wert eingestellt werden.
5. Bei normalen Blitzgeräten errechnet sich die Arbeitsblende mit folgender Formel:

Blendenwert (Fn)

$$= \frac{\text{Leitzahl (ISO 100-m)}}{\text{Entfernung zum Motiv (m)}} \times \sqrt{\frac{\text{ISO}}{100}}$$

7. Il n'est pas possible d'utiliser le déclencheur à retardement dans le mode de pose "B".

Photographie au flash

1. Armer la pellicule et placer l'indication "MANUAL" de la molette du sélecteur de mode (8) en face du repère de sélection de mode (9).
2. Regarder dans le viseur (23) tout en enfonçant légèrement le déclencheur afin de vérifier que deux LED sont allumées: une des LED allumées est la LED indiquant que le mode d'exposition manuel "M" est sélectionné et l'autre, "125x", indiquant que la vitesse d'obturation de 1/125ème sera utilisée. Au même moment une autre LED doit clignoter, elle indique la vitesse d'obturation recommandée par le système d'exposition automatique. La valeur indiquée par la LED clignotante n'a aucune influence sur la photographie au flash.
3. Il est alors possible de faire des prises de vue au flash synchronisées sur la vitesse d'obturation de 1/125ème de manière répétitive tant qu'on n'enfonce pas un des boutons d'augmentation/diminution de l'affichage à LED.

F-stop value (Fn) =

$$\frac{\text{guide number (ISO 100 m)}}{\text{distance to the subject (m)}} \times \sqrt{\frac{\text{ISO}}{100}}$$

For further detailed, follow the instruction manual of the flash unit.

6. In special use of the flash unit, flash photography at slower shutter speed than 125X including "LT" and "B" is allowed.

Genaueres zur Bestimmung der Arbeitsblende finden Sie in der Anleitung für das Blitzgerät.

6. Für Blitzaufnahmen mit besonderen Effekten können auch längere Verschlusszeiten gewählt werden als 125x, einschließlich "LT" und "B".

www.butkus.us

4. Lors de l'utilisation du flash électronique, régler l'ouverture sur la position f-stop qui est spécifiée dans le mode d'emploi du flash électronique.
5. Lors de l'utilisation d'un flash ordinaire: régler l'ouverture de l'objectif sur la valeur obtenue à partir de l'équation suivante:

Ouverture du diaphragme =

$$\frac{\text{nombre guide [(m), 100 ASA/ISO]}}{\text{distance de mise au point (m)}}$$

$$\times \sqrt{\frac{\text{ASA/ISO}}{100}}$$

Pour plus de détails, se reporter au mode d'emploi du flash.

6. Dans le cas de l'utilisation spéciale du flash, il est possible d'utiliser des vitesses d'obturation plus lentes que "125x", y comprise "LT" et "B".

Use of Self-timer

1. The self-timer is very useful when you wish to include yourself in a picture. Or, you may use the self-timer instead of remote release cable to prevent camera movement in shutter releasing.
2. To use the self-timer, advance the film and make sure that all settings, such as composition, focusing, AE/MANUAL mode selection, shutter speed, etc., are correct, then press self-timer button (5).
3. Self-timer button has a self-timer display LED in it. The self-timer LED starts blinking when the self-timer button is pressed, then after ten seconds the shutter will release.
4. Approx. two seconds before releasing the shutter the self-timer display LED accelerates blinking to tell that the shutter will be released soon.
5. Even after the self-timer display LED starts blinking, you may cancel use of the self-timer by pressing partly shutter release button (2).



23

Gebrauch des Selbstauslösers

1. Der Selbstauslöser gestattet es Ihnen, selbst Teil der Szene zu werden. Er kann jedoch auch eingesetzt werden, um Verwackeln einer Aufnahme zu vermeiden, wenn weder Stativ noch Fernauslöser zur Verfügung stehen.
2. Vor Verwendung des Selbstauslösers muß der Film transportiert werden. Zusätzlich sollte man sich vergewissern, daß alle Einstellungen wie Scharfeinstellung, manuelle Belichtung, Verschußzeit usw. korrekt sind, und daß der gewünschte Bildausschnitt im Sucher zu sehen ist. Danach braucht nur noch der Selbstauslöserknopf (5) gedrückt zu werden.
3. Der Selbstauslöserknopf ist mit einer LED-Anzeige versehen, die nach Drücken des Knopfes blinkt. Nach zehn Sekunden wird der Auslöser aktiviert.
4. Ca. 2 Sekunden vor Aktivieren des Auslösers blinkt die LED schneller, um das Ende der Vorlaufzeit anzuzeigen.
5. Die Selbstauslöserfunktion kann auch dann noch abgestellt werden, wenn die LED bereits zu blinken begonnen hat. Hierzu braucht nur der Auslöser (2) halb durchgedrückt zu werden.

Utilisation du retardateur

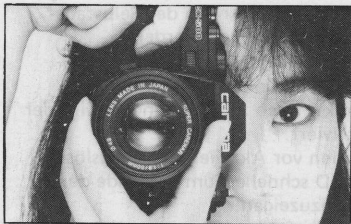
1. Le retardateur est très pratique lorsqu'on désire faire soi-même partie d'un photo. Il est aussi possible d'utiliser le retardateur à la place du déclencheur souple afin d'éviter tout "bougé" lors du déclenchement.
2. Pour utiliser le retardateur, armer la pellicule et s'assurer que tous les réglages — cadrage, mise au point, sélection du mode automatique ou manuel, vitesse d'obturation, etc. — sont corrects et appuyer sur le bouton de mise en route du retardateur (5).
3. Un indicateur à LED se trouve dans le bouton du retardateur. La LED du retardateur se met à clignoter lorsqu'on enfonce le déclencheur et l'obturateur se déclenche dix secondes plus tard.
4. Environ deux seconds avant le déclenchement de l'obturateur la LED du retardateur clignote plus rapidement pour indiquer que l'obturateur va bientôt se déclencher.
5. Il est possible d'annuler l'utilisation du retardateur, même après que la LED du retardateur ait commencé à clignoter, en appuyant légèrement sur le déclencheur (2).

Holding Camera

- 1 Hold the camera in the palm of the left hand so you can turn focusing ring (18) easily with the fingers.
Gently place your forefinger on the shutter release button and thumb finger on film advance lever (1), and use the other three fingers to hold the camera by grip (6).
- 2 Press your both elbows against your body when holding the camera horizontally and press left elbows against your body when holding the camera vertically. To see the viewfinder, use right eye while both eyes are open.
- 3 When releasing the shutter, stop breathing for a moment to prevent camera movement.



24



25

Halten der Kamera

1. Die Kamera auf die Handfläche der linken Hand auflegen, so daß der Scharfeinstellring (18) bequem mit den Fingern gedreht werden kann. Den Zeigefinger der rechten Hand leicht auf den Auflöser auflegen und den Daumen am Filmtransporthebel (1) halten. Mit den anderen drei Fingern den Griff (6) umschließen.
2. Beide Ellenbogen beim waagrechten Halten der Kamera gegen den Oberkörper drücken. Beim senkrechten Halten der Kamera wird nur der linke Ellenbogen gegen den Körper gedrückt. Mit dem rechten Auge durch den Sucher sehen, dabei beide Augen geöffnet halten.
3. Beim Drücken des Auslösers empfiehlt es sich, einen Moment lang die Luft anzuhalten, um Verwackeln der Kamera zu vermeiden.

Scharfeinstellen

1. Die Scharfeinstellung erfolgt durch Drehen des Scharfeinstellrings (18) mit dem Schnittbild-indikator im Sucher.
2. In der Mitte des Suchers befindet sich ein umkreister Bereich. Der Kreis beinhaltet den Schnittbildindikator und einen Mikroprismen-ring und wird außerhalb von einer Mattscheibenfläche umschlossen.

Maniement de l'appareil

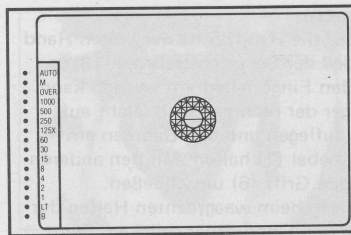
1. Tenir l'appareil de la main gauche afin de pouvoir tourner la bague de mise au point (18) avec les doigts. Poser délicatement l'index sur le bouton du déclencheur, le pouce sur le levier d'armement de la pellicule (1) et tenir l'appareil en plaçant les trois autres doigts sur la poignée (6).
2. Garder les deux coudes collés au corps lors de l'utilisation de l'appareil en position horizontale et garder le coude gauche collé au corps lors de l'utilisation de l'appareil en position verticale. Regarder dans le viseur avec l'œil droit tout en gardant les deux yeux ouverts.
3. Arrêter de respirer un court instant lorsqu'on enfonce le déclencheur, ceci afin d'éviter tout "bougé" de l'appareil photo.

Mise au point

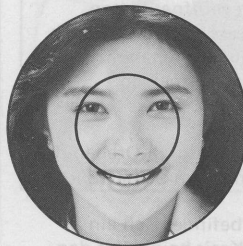
1. Procéder à la mise au point en tournant la bague de mise au point (18) tout en regardant l'image dans le viseur.

Focusing

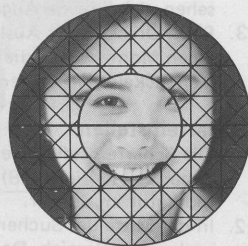
1. Focusing is by turning focusing ring (18) while looking at the image in the viewfinder.
2. In the center of the viewfinder window a circled area is seen. The circle area includes a split-image spot and microprism collar. Outside the circle area is the matted surface screen.
3. In focusing operation using the split-image spot, when the image divided horizontally is brought into alignment by turning the focus ring, the image focuses correctly.
4. In focusing using the microprism collar, when the image is seen clear and sharp, precise focusing is secured. If the image is out of focus, it appears broken and shimmering.
5. In focusing using the matte surface area, once the sharpest image is seen, focus is correct.
6. Choose the most effective way for focusing according to the shooting situation, such as the lens used, the subject, etc.
7. The accessory attachment groove (26) is arranged on the view finder eyepiece. This is very useful when using optionally available accessories, such as a rubber



26



In focus **27**



Not in focus **28**

3. Wenn man zur Scharfeinstellung den Schnittbildindikator verwendet, wird das durch den Sucher zu sehende, in zwei waagrechte Hälften geteilte Motiv dann scharf **abgebildet**, wenn die beiden Hälften des Schnittbilds durch Drehen des Scharfeinstellrings zur Deckung gebracht werden.
4. Wenn man zur Scharfeinstellung den Mikroprismenring verwendet, wird das Motiv dann scharf abgebildet, wenn das Bild klar und scharf im Sucher erscheint. Das Motiv wird nicht scharf abgebildet, wenn das Bild im Sucher gebrochen ist und flimmert.
5. Bei der Scharfeinstellung anhand der Mattscheibenfläche ist das Motive scharf eingestellt, wenn das Bild im Sucher am schärfsten erscheint.
6. Die am besten geeignete Methode zur Scharfeinstellung hängt von den Aufnahmegegebenheiten ab, wie dem verwendeten Objektiv, dem Motiv usw.

2. Au centre de l'écran du viseur se trouve un cercle. Un stigmomètre à coïncidence et un anneau à microprismes se trouvent dans ce cercle. La zone située à l'extérieur du cercle constitue le champ mat.
3. Pour faire la mise au point à l'aide du stigmomètre à coïncidence: aligner la partie supérieure avec la partie inférieure de l'image, qui est divisée horizontalement, en tournant la bague de mise au point, la mise au point est correcte à ce moment.
4. Pour faire la mise au point à l'aide de l'anneau à microprismes: la mise au point est correcte lorsque l'image est détaillée et nette. La mise au point est incorrecte lorsque l'image est brouillée et miroitante.
5. Pour faire la mise au point à l'aide du verre dépoli: la mise au point est correcte lorsque l'image est la plus nette possible.
6. Choisir parmi les méthodes de mise au point décrites cidessus celle qui correspond le mieux aux conditions (objectif utilisé, sujet de prise de vue, etc.).
7. La rainure pour fixation d'accessoire (26) se trouve sur l'oculaire du viseur. Elle sert lors de l'utilisation d'accessoires en option tel qu'œuilleton en caoutchouc, lentilles de correction, viseurs coudés, loupes, etc.

eyecup, diopter lenses, angle finders, magnifiers, etc.

Photography using CARENA AF lens

1. Set CARENA AF lens to single or continuous AF mode.
2. Advance the film, then turn mode selection dial (8) so that mode selection index (9) aligns with AUTO or MANUAL on the dial.
3. Look through viewfinder window (23) and position the subject to be focused in the center of the viewfinder window.
4. Press part way shutter release button (2) and the lens autofocusing mechanism is activated.
5. When lens is set to single AF mode, buzzer sounds and LED blinks indicating the lens is correctly focused. Then press fully shutter release button and it releases. Unless correct focus is set, shutter release button does not release in single AF mode.
6. When lens is set to continuous AF mode, no buzzer sounds even when correctly focused. So simply check for correct focus through viewfinder window (23) then press the shutter release button. Any time the shutter button is pressed, it may release in continuous AF mode.

Fotografieren mit dem **CARENA AF** Objektiv

1. Stellen sie das CARENA AF Objektiv auf einfachen oder fortsetztenden AF-Betrieb.
2. Spulen Sie den Film weiter, und drehen Sie die Betriebsartenwahlscheibe (8) so daß sich das Betriebsartenwahlindex (9) mit AUTO oder MANUAL auf der Scheibe in einer Linie befindet.
3. Sehen Sie durch die Suchermattscheibe (23), und stellen Sie sich so daß das Motiv das Sie scharfeinstellen möchten in die Mitte der Suchermattscheibe kommt.
4. Drücken Sie den Auslöseknopf (2) nur halb herunter, und die automatische Scharfeinstellung des Objektivs wird aktiviert.
5. Wenn das Objektiv auf einfache AF-Betriebsart eingestellt ist, ertönt ein Summton und die LED-Kontrollampe blinkt auf, um anzuzeigen, daß das Objektiv ordnungsgemäße Scharfeinstellung erreicht hat. Drücken Sie den Auslöseknopf ganz herunter. Sollte die korrekte Scharfeinstellung nicht eingestellt sein, läßt sich der Auslöseknopf bei einfacher AF-Betriebsart nicht herunterdrücken.
6. Wenn das Objektiv auf kontinuierliche AF-Betriebsart eingestellt ist, ertönt kein Summton, selbst wenn die richtige Scharfeinstellung

www.butkus.us

La photo avec un objectif **CARENA AF**

1. Régler le mode de mise au point automatique de l'objectif CARENA sur simple ou sur continu.
2. Avancer le film et tourner le sélecteur de mode (8) de telle façon que l'index de sélection de mode (9) soit aligné sur AUTO ou MANUAL du sélecteur.
3. Regarder dans le viseur (23) et placer le sujet sur lequel on veut faire la mise au point au centre du viseur.
4. Appuyer légèrement sur le bouton de déclenchement de l'obturateur (2) et le système de mise au point se met en route.
5. Si l'objectif est réglé sur le mode de mise au point automatique simple, le vibreur sonore se fait entendre et la diode électroluminescente clignote, indiquant qu'une mise au point correcte est obtenue. Appuyer ensuite à fond sur le déclencheur et il se relâchera. Tant qu'une mise au point correcte n'aura pas été obtenue, le bouton de déclenchement de l'obturateur n'assurera aucune prise de vue en mode de mise au point automatique simple.
6. Si l'objectif est réglé sur le mode de mise au point automatique continu, le vibreur reste silencieux même si la mise au point est correcte. Contrôler par conséquent dans le viseur que la mise au point est correcte et appuyer sur

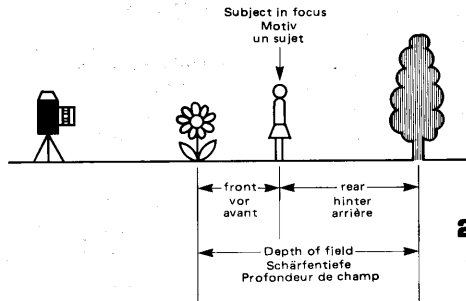
Note: When selftimer is used, autofocusing is unavailable.

Depth-Of-Field

1. When you are focusing on a given subject, objects in the foreground and background will appear acceptably sharp in the picture. The range in which all objects appear acceptably sharp in the picture is called the "depth-of-field".

The depth-of-field changes depending on the following rules;

- a) The greater the f-stop value is set with the lens used, the wider range of depth of field is obtained meaning that the range in which all objects appear in focus extends.
- b) The more distant from the camera the subject moves, the wider is the depth-of-field.
- c) The smaller the focal length the lens used has, the depth of field becomes the wider.
- d) When you are focusing on a given subject, the depth of field in front of the subject is narrower than that behind the subject.



29

erreicht ist. Überprüfen Sie einfach die korrekte Einstellung indem Sie durch die Suchermattscheibe (23) sehen und drücken Sie den Auslöseknopf. Wann immer der Auslöseknopf gedrückt wird, kann eine kontinuierliche AF-Betriebsart ausgelöst werden.

Hinweis: Wird ein Selbstauslöser benutzt, kann die automatische Scharfeinstellungsfunktion nicht benutzt werden.

Schärfentiefe

1. Bei Scharfeinstellung auf ein bestimmtes Motiv werden auch Gegenstände vor und hinter diesem annehmbar scharf abgebildet. Der Bereich, in dem alle Gegenstände annehmbar scharf abgebildet werden, wird als "Schärfentiefe" bezeichnet.

Die Schärfentiefe ändert sich gemäß den folgenden Regeln:

- a) Je größer der am Objektiv eingestellte Blendenwert, um so größer ist die Schärfentiefe, d.h. der Bereich, in dem alle Gegenstände scharf erscheinen.
- b) Je weiter entfernt das Motiv von der Kamera ist, umso größer ist die Schärfentiefe.
- c) Je kleiner die Brennweite des Objektivs, umso größer ist die Schärfentiefe.
- d) Bei der Scharfeinstellung auf ein Motiv ist

www.butkus.us

le bouton de déclenchement de l'obturateur. A chaque fois que l'on appuie sur le bouton de déclenchement, en mode de mise au point automatique continue, une prise de vue est assurée.

Remarque: Lorsque l'on utilise un retardateur de déclenchement, le système de mise au point automatique ne fonctionne pas.

Prondondeur de champ

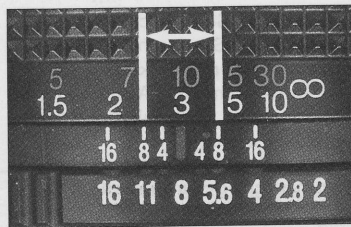
1. Lors de la mise au point sur un sujet donné, non seulement le sujet lui-même mais également les objets situés au sein d'une certaine plage en avant et en arrière du sujet sont suffisamment au point pour être nets sur l'image. Cette plage est appelée "prondondeur de cham".

La profondeur de champ varie selon les règles suivantes:

- a) Plus l'ouverture réglée sur l'objectif utilisé est grande, plus la profondeur de champ est importante, ce qui signifie que la plage des distances pour laquelle les objets sont nets set importante.
- b) Plus le sujet est distant de l'appareil photo, plus la profondeur de champ est importante.
- c) Plus la longueur focale de l'objectif utilisé est courte, plus la profondeur de champ est

2. To know the depth of field in your shooting situation, use depth-of-field scale (19).

The depth of field scale is engraved with aperture index (20). For example, when a lens of 50mm focal length is focused on a subject at a distance of 3m with the aperture of $f/8$, the depth of field is read as from 2.4m to 4.5m by reading the values on the depth-of-field scale corresponding to the set f-stop value "8". This means, in this shooting situation, all objects within the range from approx. 2.4 to approx. 4.5m distance from the camera will be reproduced with acceptable sharpness.



30

der Schärfentiefebereich vor dem Motiv kleiner als der hinter dem Motiv.

2. Zur Ermittlung der Schärfentiefe verwendet man die Schärfentiefskala (19), die zusammen mit dem Blendenindex (20) eingraviert ist. Beispiel: Bei Scharfeinstellung eines 3 m weit entfernten Motivs mit einer Brennweite von 50mm und Blende 8, wird die Schärfentiefe im Bereich von 2,4 bis 4,5 abgelesen, den der Blende "8" entsprechenden Werten der Schärfentiefskala. Das bedeutet, daß in diesem Fall alle Gegenstände innerhalb des Bereichs 2,4 bis 4,5 m vor der Kamera annehmbar scharf abgebildet werden.

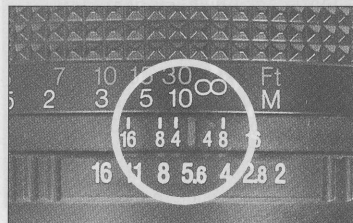
www.butkus.us

importante.

- d) Lorsque la mise au point est effectuée sur un sujet, la profondeur du champ situé à l'avant du sujet est plus courte que celle du champ situé à l'arrière.
2. Utiliser l'échelle de mesure de la profondeur de champ (19) pour connaître la profondeur de champ dans les conditions de prise de vue réelles. L'échelle mesure de la profondeur de champ est gravée et possède un repère d'ouverture (20). Si vous utilisez par exemple un objectif de longueur focale 50mm, que vous avez fait la mise au point sur 3m et que l'ouverture du diaphragme est f/8, la profondeur de champ s'étend de 2,4m à 4,5m, elle est obtenue en lisant les valeurs de l'échelle de mesure de la profondeur de champ qui se trouvent entre les valeurs d'ouverture f/8. Ceci signifie que, dans ces conditions de prise de vue, tous les objets situés à une distance approximative de 2,4m – 4,5m de l'appareil photo seront d'une netteté acceptable.

Infrared Photography

1. As infrared rays have a longer wavelength than visible rays, normal focusing point cannot be used with infrared photography using an infrared film and a red filter. To compensate for the difference between normal focusing and infrared focusing, infrared photography index (21) is used. The infrared photography index is a small red dot positioned adjacent to aperture index (20).
2. First secure focus in the normal ways without red filter. Then, read off the subject's distance using the normal distance scale on the focusing ring (18).
3. Align the value on the normal distance scale which was first read with the infrared photography index (21). The example photo shown is for setting to a subject at infinity.
4. Be sure to use a red filter for infrared photography.
5. When using an infrared film, autoexposure cannot be used. Set the shutter speed and f-stop value manually following to the instructions for the infrared film used.



31

Infrarotfotografie

1. Da die Wellenlänge von Infrarotlicht größer ist als die sichtbaren Lichts, ist der normale Brennpunkt bei Infrarotaufnahmen mit Infrarotfilm und Rotfilter unbrauchbar. Zur Kompensation des Unterschieds zwischen der Scharfstellung für normale Aufnahmen und Infrarot-Aufnahmen wird der Index für Infrarot-Aufnahmen (21) verwendet, der als kleiner roter Punkt neben der Blendenskala (20) eingraviert ist.
2. Zunächst wird das Objektiv ohne Rotfilter auf normale Weise scharfeingestellt. Die Entfernung des Motivs läßt sich nun auf der normalen Entfernungsskala am Scharfeinstellring (18) ablesen.
3. Die normal abgelesene Entfernung muß nun exakt auf den Index für Infrarot-Aufnahmen (21) eingestellt werden. Im Foto wird als Beispiel die Einstellung für "Unendlich" gezeigt.
4. Für Infrarot-Aufnahmen muß ein Rotfilter vorgesetzt werden.
5. Für Infrarotfilme kann die Belichtungsautomatik nicht eingesetzt werden. Verschußzeit und Blende müssen entsprechend der Gebrauchsanweisung des Infrarotfilms manuell eingestellt werden.

Photographie à l'infrarouge

1. Comme les rayons infrarouges possèdent une longueur d'onde plus importante que celle des rayons de lumière visible, il n'est pas possible de faire la mise au point de façon normale lors de la photographie à l'infrarouge en utilisant une pellicule et un filtre rouge. Afin de pouvoir faire la correction entre la mise au point normale et la mise au point en infrarouge, il faut utiliser le repère pour photographie à l'infrarouge (21). Le repère pour photographie à l'infrarouge est constitué du petit point rouge qui se trouve juste à côté du repère d'ouverture (20).
2. Procéder d'abord à la mise au point de manière habituelle et sans utiliser de filtre rouge. Lire ensuite la distance de mise au point du sujet sur l'échelle normale des distances de mise au point (18).
3. Faire correspondre ensuite la distance normale de mise au point qui vient d'être lue avec le repère pour photographie à l'infrarouge (21). L'exemple de la photo montre le réglage pour un sujet situé à l'infini.
4. Utiliser sans faute le filtre rouge au moment de la prise de vue à l'infrarouge.
5. Il n'est pas possible d'utiliser le système d'exposition automatique lors de l'utilisation d'une

Mounting and Removing the Lens

1. The type of lens mount for this camera is the "K" mount, meaning that all other lenses with a "K" mount can be mounted on this camera.
2. To mount the lens:
 - a) Align the red mark on the camera body with the red mark on the lens.
 - b) Insert the lens into the camera body fully then turn the lens clockwise until it clicks, now the lens is interlocked with the camera body.
3. To remove the lens from the camera body: While pressing down lens release button (7) in the arrow direction, turn the lens counterclockwise and the lens can be removed.



32

Ansetzen/Abnehmen des Objektivs

1. Diese Kamera ist mit einer "K"-Fassung ausgestattet. Sämtliche Objektive mit "K"-Anschluß können an diese Kamera angesetzt werden.
2. Ansetzen des Objektivs:
 - a) Die rote Marke am Kameragehäuse auf die rote Marke des Objektivs ausrichten.
 - b) Das Objektiv vollständig in das Kameragehäuse einsetzen und bis zum Einrasten im Uhrzeigersinn drehen. Das Objektiv ist nun in der Fassung der Kamera verriegelt.
3. Abnehmen des Objektivs:
Den Objektiventriegelungsknopf (7) in Pfeilrichtung drücken, und das Objektiv gleichzeitig im Gegenuhrzeigersinn drehen. Das Objektiv kann nun abgenommen werden.

www.butkus.us
pellicule à l'infrarouge. Il faut régler manuellement la vitesse d'obturation et l'ouverture du diaphragme en suivant le mode d'emploi de la pellicule infrarouge utilisée.

Mise en place et retrait de l'objectif

1. Le type de monture pour objectifs de cet appareil photo est une monture de type "K". Il est donc possible d'utiliser n'importe quel objectif à monture "K" avec cet appareil photo.
2. Pour mettre en place l'objectif:
 - a) Faire coïncider le repère rouge qui se trouve sur le boîtier de l'appareil avec le repère rouge qui se trouve sur l'objectif.
 - b) Introduire l'objectif dans l'appareil photo et le faire tourner dans le sens des aiguilles d'une montre jusqu'à ce qu'un déclic se fasse entendre. L'objectif est alors verrouillé avec le boîtier de l'appareil.
3. Pour retirer l'objectif du boîtier de l'appareil photo: Appuyer sur le bouton de déverrouillage de l'objectif (7) dans le sens de la flèche et, tout en maintenant enfoncé le bouton, faire tourner l'objectif dans le sens inverse des aiguilles d'une montre. Il est alors possible de retirer l'objectif.

SPECIFICATIONS

Type: Electronic controlled 35 mm SLR camera with 16 dot LED display and AF connector, TTL monitoring system employed.

Film format: 24mm x 36mm (in J135 film cartridge)

Mount type: Bayonet "K" mount with AF connector

Shutter release: Electronic metal focal plane shutter with vertical operation

When using electronic shutter in AUTO; 1/1000 to 8 second, slide setting, with high-speed limit

When using electronic shutter in MANUAL; 1/1000 to 2 seconds, and "B"

Also electromagnetic release is used

Display in viewfinder: LED display lights or blinks

using 16 dot array, lighting LED indicates the mode selected by AUTO, M, 125X, B

Lighting LED warns for OVER (overexposure)

Lighting LED points one of 12 steps of shutter speed to be used, from 1/1000 to LT.

Blinking LED displays recommended shutter speed 1/1000 to LT

Flash synchronization: Hot-shoe, X contact

Self-timer: Electronic controlled, LED display provided (specially approx. 2 seconds before

releasing shutter, x: blinking accelerates), activation requires one touch action, canceling

51 is allowed by pressing the shutter partly, working

time is approx. 10 seconds

Viewfinder: Pentaprism type, three focusing method available; matching the divided image through horizontally split image spot, focusing through micropism collar, and focusing through entire matte surface screen, image magnification ratio on the finder is 0.86 x, field of view 93% horizontally and vertically of the actual picture area, (with standard 50mm focal length lens set to infinity ∞)

Synchronization with Autofocusing lens: With CARENA AF lens attached autofocus operation controlled by operating shutter release button.

Exposure control: TTL center-weighted metering, photosensor SPD is used. In AUTO setting aperture priority exposure automatically controlling shutter speed, in M setting manually set the exposure by matching lighting and blinking LED's

Metering range: EV-1 (F2, 8 seconds) to EV-18 (F16, 1/1000 seconds) with ISO 100/21° films and the lens of 50mm focal length and F2.

Filmspeed setting: ISO 25/15° — 1600/33°, by 1/3 steps

Film advance: One frame advance by single lever action with 135° throw and 30° stand-off

Film rewinding: by operating the film rewind knob and film rewind crank, the button returns automatically to the original position at the

completion of film winding

Frame counter: Progressive type with auto reset

Power source: Two 1.5V alkaline batteries (LR44)
or silver batteries (SR44)

Battery checking: LED in the finder warns the
battery condition whether being lit.

Size and weight: 136 x 85 x 50 mm, 410g (camera
body only)

*These specifications and external appearance are
subjected to change for improvement without
prior notice.

Technische Daten

Typ: Elektronisch gesteuerte 35 mm Spiegel-
reflexkamera (SLR) mit 16-Punkt Leuchtdioden-
display und AF-Verbindungsstück
TTL-Lichtmessung.

Bildformat: 24 mm x 36 mm

Anschluß typ: Bajonet "K"-Anschluß mit AF-
Verbindungsstück

Verschuß: Elektronischer vertikal ablaufender
Metall-Schlitzverschuß

Bei automatischer Belichtung: 1/1000 bis 8
Sekunden, stufenlos

Bei Manueller Belichtung: 1/1000 bis 2 Sekunden
und "B" (Langzeitbelichtung)

Elektromagnetische Auslösung

Sucheranzeige: LED-Reihe mit 16 blinkenden

bzw. leuchtenden Elementen, leuchtende LEDs
für Anzeige der Betriebsarten AUTO, M, 125X
und B.

Warnanzeige für Überbelichtung (OVER)

Verschußzeitenanzeige, bestehend aus 12 leuchten-
den LEDs, 1/1000 bis LT.

Blinkende LED für Anzeige der empfohlenen
Verschußzeit, 1/1000 bis LT.

Blitzsynchronisation: Aufsteckschuh, X-Kontakt

Selbstausröser: Elektronisch gesteuert, mit LED-
Anzeige (2 Sekunden vor der Auslösung schnell
blinkend), druckknopfbetätigt, Funktionsabwahl
durch leichte Betätigung des Auslösers möglich,
Vorlaufzeit ca. 10 Sekunden.

Sucher: Penta-Prismensucher für drei

Scharfeinstellverfahren: Ausrichtung der Halb-
bilder mit Horizontal-Schnittbildindikator, ferner
durch Mikropismenring und gesamter Mattflächen-
scheibe; 0,86 faches Bildvergrößerungsver-
hältnis, Bildwinkel horizontal und vertikal 93%
des tatsächlichen Bildfelds, (bei auf Unendlich
"∞" eingestelltem Objektiv mit Normalbrenn-
weite 50 mm)

Synchronisierung mit automatischem Scharf-

einstellobjektiv: CARENA AF Objektiv mit
festem, automatischem Scharfeinstellbetrieb,
der durch Bedienung des Auslösers gesteuert wird.

Belichtungsregelung: Mittenbetonte Lichtmessung

durch das Objektiv, mit Photosensor-SPD, Blendenpriorität bei Einstellung AUTO mit automatisch geregelter Verschlusszeit, LED-unterstützte manuelle Belichtungseinstellung bei Einstellung M

Meßbereich: EV-1 (Blende 2, 8 Sekunden) bis EV-18 (Blende 16, 1/1000 Sekunde) mit ISO 100/21 Film, 50 mm Objektiv und Blende 2.

Filmempfindlichkeitseinstellung: ISO 25/100 – 1600/33 in 1/3-Schritten

Filmtransport: Einzelbildschaltung durch eine Hebelbetätigung mit 135° und 30° Spiel

Filmrückspulung: Durch Betätigung von Filmrückspulknopf und Filmrückspulkurbel; der Knopf kehrt nach vollständiger Rückspulung automatisch zur Ausgangsstellung zurück

Bildzählwerk: Vorwärtszählend mit automatischer Rückstellung bei Öffnen der Rückwand

Spannungsquelle: Zwei 1,5 V Alkalibatterien (LR44) oder Silberoxidbatterien (SR44) Z. B., VARTA PX76

Batteriekontrolle: LED-Warnanzeige im Sucher

Abmessungen und Gewicht: 136 x 85 x 50 mm, 410 g (nur Kameragehäuse)

* Änderungen der technischen Daten und des äußeren Erscheinungsbilds jederzeit vorbehalten.

Caractéristiques techniques

Type: Appareil reflex à un objectif 24 x 36 mm contrôlé électroniquement avec affichage de 16 diodes électroluminescentes et correcteur pour mise au point automatique, tout en utilisant le système de contrôle d'exposition TTL (= mesure de la lumière à travers l'objectif).

Format de négatif: 24mm x 36mm (pellicule en rouleau de type J135)

Type de fixation: Fixation à baïonnette "K" avec connecteur pour mise au point automatique.

Obturateur: Obturateur focal plan à course verticale, commandé électroniquement
Lors de l'utilisation de l'obturateur électronique en mode "AUTO": 1/1000^{ème} à 8 secondes, réglage coulissant, avec limite à vitesse élevée
Lors de l'utilisation de l'obturateur électronique en mode "MANUAL": 1/1000^{ème} à 2 secondes et pose "B"

Utilise également un déclenchement électromécanique

Affichage dans le viseur: L'affichage est constituée de 16 LED qui s'allument ou clignotent, une LED allumée indique le mode d'exposition utilisé: "AUTO", "M", "125x" et "B"
La LED "OVER" s'allume pour indiquer une surexposition

Une LED allumée indique la vitesse d'obturation

à utiliser, les 12 valeurs possibles s'étendent de "1/1000" à "LT"

Une LED clignotante affiche la vitesse d'obturation recommandée, de "1/1000" à "LT"

Synchronisation du flash: Griffe porte-accessoire, contact "X"

Retardateur: Retardateur électronique avec affichage à LED (le clignotement de cette dernière s'accélère environ 2 secondes avant le déclenchement). Une simple pression permet de l'activer, il est possible d'en annuler le fonctionnement en enfonçant légèrement le déclencheur. Délai d'environ 10 secondes

Viseur: De type pentaprisme. Trois méthodes de mise au point possibles: par stigmomètre à coïncidence, par anneau à microprismes et par champ mat. Rapport de grossissement de 0,86: 93% dans le sens horizontal et vertical des dimensions réelles de la photo (avec objectif standard de 50mm réglé sur l'infini ∞)

Synchronisation avec objectif à mise au point automatique: Lorsque l'objectif CARENA AF est fixé à l'appareil, les opérations de mise au point automatique sont commandées par le déclencheur.

Commande de l'exposition: Mesure TTL à prépondérance centrale par photocapteur SPD. Dans le mode "AUTO" le système de commande de l'exposition à priorité à l'ouverture commande

la vitesse d'obturation. Dans le mode "M" le réglage est obtenu en faisant coïncider les LED allumée et clignotante

Plage de mesure: EV-1 (F/2, 8 secondes) à EV-18 (F/16, 1/1000^{ème} de seconde) avec une pellicule de 100 ASA/21 DIN (ISO 100/21°) et un objectif de longueur focale de 50mm de d'ouverture maximum F/2.

Réglage de sensibilité de la pellicule: de 25 ASA. 15 DIN (ISO 25/15°) à 1600 ASA/33 DIN (ISO 1600/33°), par étape de 1/3

Avancement de la pellicule: Une image à la fois par levier d'armement, angle d'armement de 135° et angle mort de 30°

Rembobinage de la pellicule: Par bouton et manivelle de rembobinage, le bouton de déblocage revient en position initiale après rembobinage de la pellicule

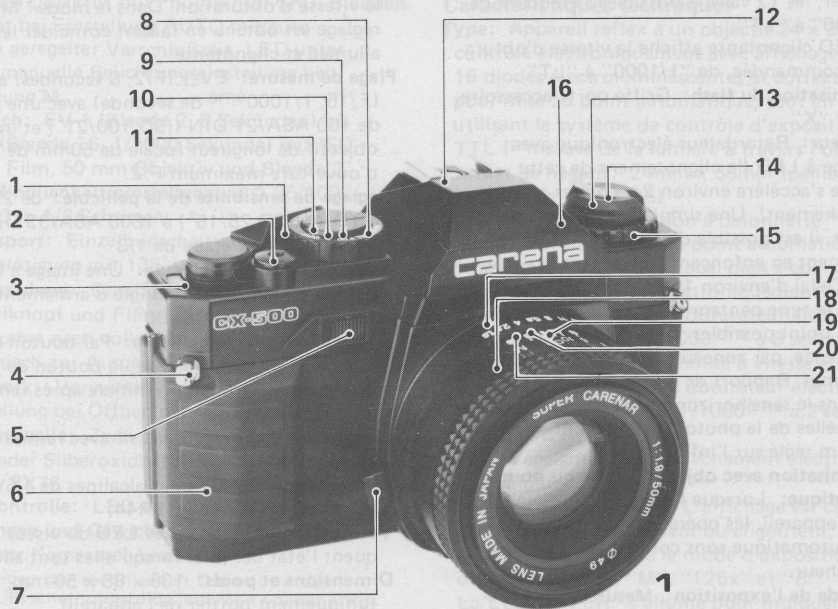
Compteur de vues: Progressif avec remise à zéro automatique

Alimentation: Deux piles alcalines de 1,5V (LR44) ou à l'oxyde d'argent (SR44)

Vérification des piles: Les LED du viseur indiquent l'état des piles lorsqu'elles sont allumées.

Dimensions et poids: 136 x 85 x 50 mm, 410 g (uniquement boîtier de l'appareil)

* Les caractéristiques et l'aspect extérieur peuvent subir des modifications sans préavis.



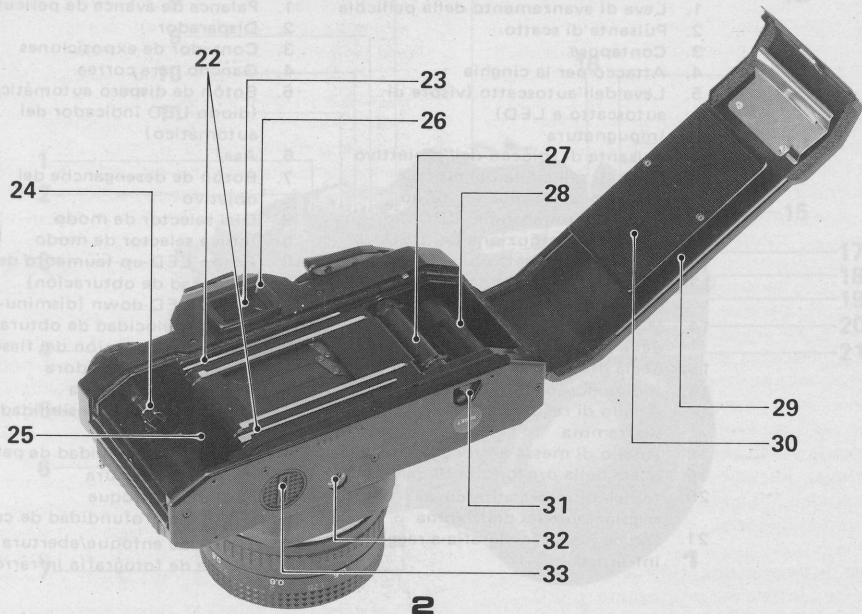
Descrizione delle parti

1. Leva di avanzamento della pellicola
2. Pulsante di scatto
3. Contapose
4. Attacco per la cinghia
5. Leva dell'autoscatto (visore di autoscatto a LED)
6. Impugnatura
7. Pulsante di sblocco dell'obiettivo
8. Scala di selezione del modo
9. Indice di selezione del modo
10. Tasto di aumento del LED
11. Tasto di diminuzione del LED
12. Zoccolo a contatto diretto
13. Manovella di riavvolgimento della pellicola
14. Manopola di riavvolgimento della pellicola
15. Scala di sensibilità della pellicola
16. Indice di sensibilità della pellicola
17. Anello di regolazione del diaframma
18. Anello di messa a fuoco
19. Scala della profondità di campo
20. Indice di messa a fuoco/di regolazione del diaframma
21. Indice per la fotografia a raggi infrarossi

www.bulkyus.it

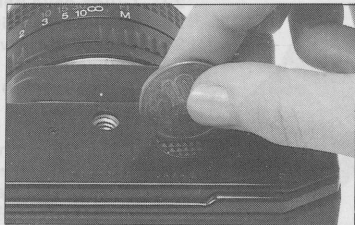
Descripción de las Piezas

1. Palanca de avance de película
2. Disparador
3. Contador de exposiciones
4. Gancho para correa
5. Botón de disparo automático (diodo LED indicador del automático)
6. Asa
7. Botón de desenganche del objetivo
8. Dial selector de modo
9. Índice selector de modo
10. Botón LED-up (aumento de velocidad de obturación)
11. Botón LED-down (disminución de velocidad de obturación)
12. Zapata de conexión del flash
13. Manivela rebobinadora
14. Perilla rebobinadora
15. Dial selector de sensibilidad de película
16. Índice de sensibilidad de película
17. Anillo de abertura
18. Anillo de enfoque
19. Escala de profundidad de campo
20. Índice de enfoque/abertura
21. Índice de fotografía infrarroja

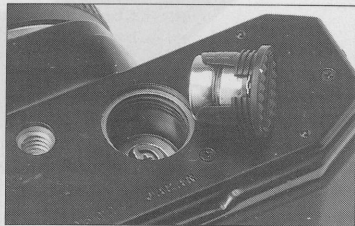


2

- | | |
|---|---|
| 22. Guida della pellicola | 23. Ventana del visor |
| 23. Oculare del mirino | 24. Eje rebobinador |
| 24. Albero di riavvolgimento della pellicola | 25. Cámara de la película |
| 25. Alloggiamento della pellicola | 26. Calibrador de aditamento accesorio |
| 26. Scanalatura di collegamento per accessori | 27. Perforado de la película para rodillo dentado |
| 27. Foro del rocchetto dentato | 28. Carrete recuperador |
| 28. Rocchetto di riavvolgimento | 29. Tapa posterior |
| 29. Dorso della macchina | 30. Placa de presión |
| 30. Piastra premipellicola | 31. Botón rebobinador |
| 31. Tasto di riavvolgimento della pellicola | 32. Zócalo para trípode |
| 32. Zoccolo del treppiede | 33. Tapa del compartimiento de pilas |
| 33. Coperchio compartimento batterie | |



3



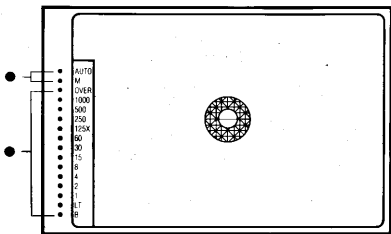
4

Installazione delle batterie

1. Usate due batterie alkaline del tipo LR44 oppure due batterie di argento del tipo SR44 per questa fotocamera.
2. Collocate il quadrante di selezione modo (8) alla posizione OFF.
3. Rimuovete il coperchio del comparto batterie (33) girandolo in senso antiorario mediante una moneta o per mezzo di qualche altro oggetto simile.
4. Fissate due batterie sul coperchio del comparto batterie (33), previamente imosso, secondo l'illustrazione. Accertatevi che ambedue le batterie vengono inserite in modo che le polarità corrispondano al disegno sul coperchio del comparto batterie: il lato della polarità positiva (+) della batteria deve rimanere in alto.
5. Rimettete il coperchio del comparto batterie (8), sul quale avete fissato le batterie, nella posizione originale e fissate il coperchio facendolo girare in senso orario mediante una moneta o per mezzo di qualche altro oggetto simile.
6. Accertatevi di rimettere il quadrante di selezione modo (8) alla posizione OFF per conservare le batterie quando la fotocamera è immagazzinato oppure quando la portate con voi senza usarla.

Instalación de las baterías

1. Para esta cámara se emplean dos pilas alcalinas del tipo LR44 o dos pilas de plata del tipo SR44.
2. Colocar el dial de selección de modo a la posición OFF.
3. Quitar la tapa del compartimiento portapilas (33) y girarla en sentido contrario a la manecilla con una moneda u otro objeto similar.
4. Fijar las dos pilas en la tapa del compartimiento portapilas (33), previamente quitada. Tener cuidado de colocar las dos pilas en la forma correcta, observando la indicación de las polaridades en la tapa del compartimiento portapilas: la polaridad positiva (+) de la pila hacia arriba.
5. Volver a colocar la tapa del compartimiento portapilas (8), con las pilas fijadas, a la posición original y apretarla, firmemente, en el sentido horario con una moneda u otro objeto similar.
6. Tener cuidado de colocar el dial de selección de modo (8) a la posición OFF para que no se agoten las pilas cuando no use la cámara o cuando la lleva.



Controllo delle batterie

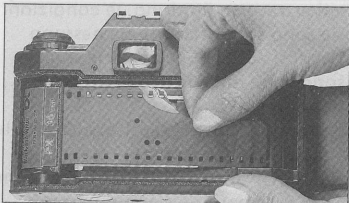
1. Fate avanzare la pellicola con la leva apposita (1).
2. Selezionate il modo che desiderate con la scala di selezione del modo (8). Scegliete la posizione **NORMAL** o quella **AUTO**.
3. Premete il pulsante di scatto (2) in parte, al tempo stesso guardando attraverso l'oculare del mirino (23).
4. Se due o tre puntini rossi a LED si illuminano e sono visibili attraverso il mirino, le condizioni delle batterie sono soddisfacenti. Se nessuno dei puntini rossi si accende, le batterie sono scariche o sono state inserite con le polarità al posto sbagliato.
5. Se le batterie sono del tutto esaurite, sostituitele ambedue con batterie nuove.
6. Se la pellicola non avanza o se il diaframma non scatta nonostante le batterie siano nuove e caricate correttamente, portate la scala di selezione del modo (8) in posizione **OFF** e togliete l'etichetta "RESET" vicino al tasto di riavvolgimento della pellicola (31). Poi inserite nel foro ad essa sottostante una penna o un altro oggetto appuntito.

www.bnl.it Comprobación de las pilas

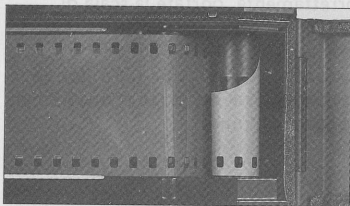
1. Haga avanzar la película accionando la palanca de avance de película (1).
2. Ponga el dial selector de modo (8) en el modo deseado: posición **AUTO** o **MANUAL**.
3. Aprete parcialmente el disparador (2) mientras mira a través del visor (23).
4. Si mirando por el visor ve que se encienden dos o tres marquitas rojas del diodo emisor de luz LED, significa que la condición de las pilas es satisfactoria. Si no apareciera ninguna marca roja, entonces las pilas han sido cargadas incorrectamente, o hay que cambiarlas.
5. Si estuvieran agotadas, reemplácelas por otras nuevas.
6. Si la película no avanzara o el disparador no pudiera accionarse, aun estando las pilas nuevas y correctamente cargadas, coloque el selector (8) en la posición **OFF** y desprenda la etiqueta "RESET" adyacente al boton de rebobinado de película (31). Luego, tome un bolígrafo u otro objeto en punta e insértelo en el orificio descubierto al quitar la etiqueta.



6



7



8

Comprobación de las pilas

1. Haga avanzar la película accionando la palanca de avance de película (1).
2. Ponga el dial selector de modo (8) en el modo deseado: posición AUTO o MANUAL.
3. Apriete parcialmente el disparador (2) mientras mira a través del visor (23).
4. Si, mirando por el visor, ve dos se encienden dos o tres pequeñas luces del diodo emisor de luz LED, significa que la condición de las pilas es satisfactoria. Si no apareciera ninguna marca (o), entonces las pilas han sido cargadas incorrectamente, o hay que cambiarlas.
5. Si estuvieran agotadas, reemplácelas por otras nuevas.
6. Si la película no avanza o el disparador no pudiera accionarse, aun estando las pilas nuevas y correctamente cargadas, coloque el selector (8) en la posición OFF y desanda la etiqueta "RESET" adyacente al botón de rebobinado de la película (13). Luego, tome un bolígrafo u otro objeto en punta e insértelo en el orificio descubierto al quitar la etiqueta.

Inserimento della pellicola

1. Per aprire il dorso della macchina, sollevate la manovella di riavvolgimento della pellicola e tiratela in su. Una volta che la macchina è aperta, il contapose (3) viene portato automaticamente ad indicare "S".
2. Inserite il rullino nell'alloggio con la parte sporgente in basso. L'operazione va eseguita al riparo da fonti di luce.
3. Sollevare la manovella di riavvolgimento della pellicola (13) e giratela spingendola al tempo stesso leggermente verso il basso fino a che la pellicola non sia bene fissata all'albero di riavvolgimento della pellicola (24). Riportate la manopola di riavvolgimento della pellicola nella posizione originale premendola verso il basso.
4. Inserite l'estremità della pellicola nel solco del rocchetto di avvolgimento (28), quindi sistematela in modo che uno dei fori del lato inferiore della pellicola si agganci ai denti del rocchetto.
5. Ora fate agganciare i fori della pellicola ai denti del rocchetto. Girate la leva di avanzamento della pellicola (1) con cautela in modo da fare avanzare la pellicola fino a che si avvolge in modo corretto. Allineate a questo punto la

www.butkus.us Inserción de la película

1. Para abrir la tapa posterior (29), despliegue la manivela rebobinadora (13) y júlela hacia arriba. Al abrirse la tapa, el contador de exposiciones (3) se colocará automáticamente en la posición "S".
2. Inserte el carrete de película en la cámara de película, de forma que el extremo protuberante del rollo quede hacia abajo. Efectúe esta operación en un lugar que no reciba la luz directa del sol.
3. Levante la manivela rebobinadora (13), y hágala girar cuidadosamente mientras la empuja suavemente hacia abajo, hasta que el rollo de película encaje en el eje rebobinador (24). Haga regresar la perilla rebobinadora (14) a su posición original, empujándola hacia abajo.
4. Introduzca la lengüeta líder de la película en la ranura del carrete recuperador (28) y haga que una de las perforaciones de la fila inferior de la película calce en el gancho del carrete recuperador.
5. Ahora enganche la fila de perforado en los engranajes del rodillo dentado. Accione con cuidado la palanca de avance de película (1), haciendo que la película se vaya enrollando correctamente. En este momento, verifique que la película quede montada sobre el riel de

la película queda montada sobre el rollo de
correctamente. En este momento, verifique que
haciendo que la película se vaya enrollando
cuidado la palanca de avance de película (1)
engranajes del rodillo dentado. Accione con
5. Ahora enganche la fila de perforado en los
recuperador.

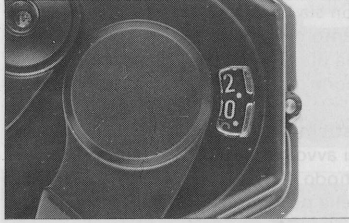
4. Introduzca la bobina líder de la película en
la ranura del carrete recuperador (28) y haga
que una de las perforaciones de la fila interior
de la película caiga en el gancho del carrete
recuperador.

la perla recuperadora (14) a su posición
original, empujándola hacia abajo.
encase en el eje recuperador (24). Haga regresar
la manivela recuperadora (13) y haga
manté hacia abajo, hasta que el rollo de película
gite cuidadosamente mientras la empuja suave-
mente hacia abajo, hasta que el rollo de película
3. Levante la manivela recuperadora (13) y haga
del rollo.

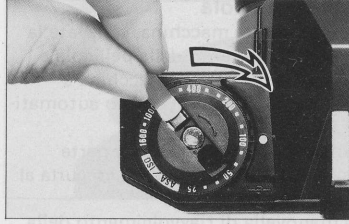
2. Inserte el carrete de película en la cámara de
película, de forma que el extremo protruyente
del rollo quede hacia abajo. Efectúe esta opera-
ción en un lugar que no reciba la luz directa
del sol.

1. Para abrir la tapa posterior (29), deslice la
manivela recuperadora (13) y lálela hacia
arriba. Al abrirse la tapa, el contador de exposi-
ciones (3) se colocará automáticamente en
la posición "2".

Insertión de la película



10



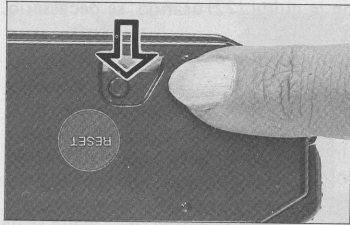
9

pellicola con le guide (22) usando, se necessario, le dita.

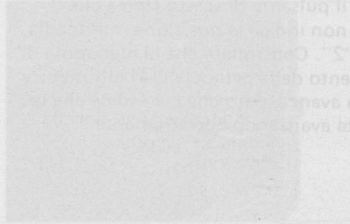
6. Girate la manovella di riavvolgimento della pellicola (13) in direzione oraria, portando la pellicola stessa alla tensione giusta. Fermatevi una volta che la manovella non gira più con facilità, quindi chiudete il dorso della macchina spingendolo finché sentite lo scatto di chiusura. Infine, rimettete a posto la manovella.
7. Selezionate la posizione "MANUAL" della scala di selezione del modo.
8. Fate avanzare la pellicola di un paio di pose premendo il pulsante di scatto fino a che il contapose non indica la posizione intermedia fra "0" e "2". Controllate che la manopola di riavvolgimento della pellicola (14) giri mentre la pellicola avanza, dato che ciò indica che la pellicola sta avanzando correttamente.

www.butkus.us
guia de película (22), empleando los dedos si fuera necesario, y con cuidado.

6. Haga girar suavemente en sentido horario la manivela rebobinadora (13) para tensionar correctamente la película. Deje de hacerla girar en cuanto sienta que se pone dura, y cierre la tapa trasera empujándola hasta que se escuche un chasquido. Devuelva la manivela a su posición original.
7. Coloque en la posición MANUAL el dial selector de modo (8).
8. Haga avanzar la película un par de cuadros accionando cada cuadro el disparador, hasta que el contador de exposiciones alcance la posición intermedia entre "1" y "2". Compruebe si la perilla rebobinadora (14) gira al hacer avanzar la película, lo que indica que la película está avanzando correctamente.



11



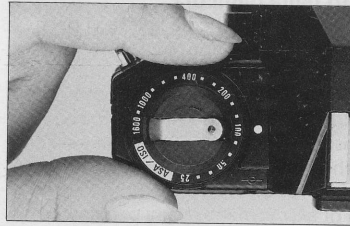
10

Riavvolgimento della pellicola

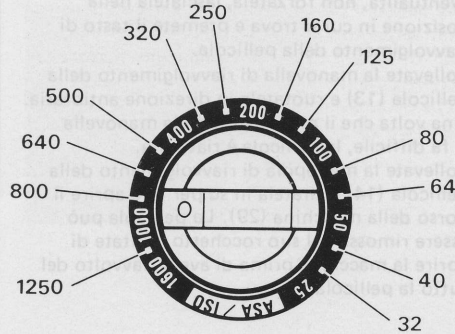
1. Se nel fare avanzare la pellicola la leva vi pare un po' dura, controllate il contapose (3). Se tutte le fotografie della pellicola sono state scattate, sostituite la pellicola in un luogo al riparo dalla luce del sole nel seguente modo:
2. Premete il tasto di riavvolgimento della pellicola (31) fino a che si blocca. Se la pellicola era stata fatta avanzare al di là del numero prescritto di pose, la leva di avanzamento della pellicola potrebbe arrestarsi durante il processo di avanzamento della pellicola stessa. In tale eventualità, non forzate, lasciatela nella posizione in cui si trova e premete il tasto di riavvolgimento della pellicola.
3. Sollevate la manovella di riavvolgimento della pellicola (13) e ruotatela in direzione antioraria. Una volta che il movimento della manovella si fa difficile, la pellicola è riavvolta.
4. Sollevate la manopola di riavvolgimento della pellicola (14) e tiratela in su per fare aprire il dorso della macchina (29). La pellicola può essere rimossa col suo rocchetto. Evitate di aprire la macchina prima di avere riavvolto del tutto la pellicola.

Rebobinamento della pellicola

1. Si el accionamiento de la palanca de avance de película se pone duro, mire el contador de exposiciones (3). Si todas las fotos se hubieran acabado, haga el reemplazo del rollo por otro nuevo en un sitio que no reciba la luz directa del sol, de acuerdo con las siguientes instrucciones:
2. Al apretar el botón rebobinador (31), se queda trabado a mitad de camino. Si se hizo avanzar la película más allá del número especificado de exposiciones, la palanca de avance de película puede quedar trabada a mitad de camino. En tal caso nunca trate de forzarla más allá. Déjela como está, a mitad de camino, y aprete el botón rebobinador.
3. Levante la manivela rebobinadora (13) y gírela en sentido horario. Cuando el accionamiento de la manivela se vuelva blando, significa que la película está totalmente rebobinada.
4. Levante la perilla rebobinadora (14) y tire de ella hacia arriba para abrir la tapa posterior (29). Ahora se puede sacar el rollo de película. Cerciórese de no abrir la tapa posterior antes de que la película esté totalmente rebobinada.



12



13

Rebobinado de la película

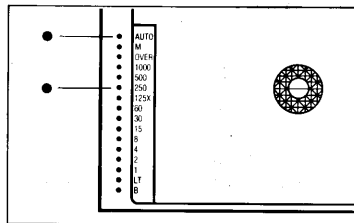
1. Si el accionamiento de la palanca de avance de película se pone duro, mire el contador de exposiciones (3). Si todas las fotos se hubieran acabado, haga el reemplazo del rollo por otro nuevo en un sitio que no reciba la luz directa del sol, de acuerdo con las siguientes instrucciones:
2. Al apretar el botón rebobinador (31) se queda trabado a mitad de camino. Si se hizo avanzar la película más allá del número especificado de exposiciones, la palanca de avance de película puede quedar trabada a mitad de camino. En tal caso nunca trate de forzarla más allá. Déjela como está, a mitad de camino, y aprete el botón rebobinador.
3. Levante la manivela rebobinadora (13) y gírela en sentido horario. Cuando el accionamiento de la manivela se vuelve blando, significa que la película está totalmente rebobinada.
4. Levante la perilla rebobinadora (14) y tire de ella hacia arriba para abrir la tapa posterior (29). Ahora se puede sacar el rollo de película. Córtese de no abrir la tapa posterior antes de que la película esté totalmente rebobinada.

Regolazione dei valori ASA della pellicola

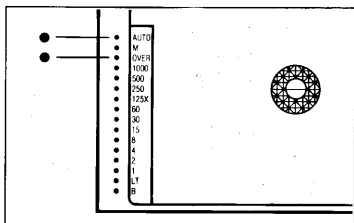
1. La sensibilità della pellicola è indicata sulla scatola o sul foglietto delle istruzioni in essa contenuto.
2. Regolate la scala della sensibilità della pellicola (15) così che l'indice delle sensibilità (16) indichi il valore della scala corrispondente a quello della pellicola usata. Per esempio, se la sensibilità indicata sulla scatola è "ISO 100/21°", regolate la scala dei valori ASA così che il suo valore 100 corrisponda a quello dell'indice.
3. Ad ogni passo in avanti della scala della sensibilità corrisponde uno scatto. Se selezionate un valore della scala, controllate che si senta lo scatto.

Ajuste de la sensibilidad de película

1. La sensibilidad de la película aparece indicada en la caja del rollo, en las instrucciones de la película, y en el rollo mismo.
2. Coloque el dial selector de sensibilidad de película (15) de forma tal que el índice (16) de sensibilidad de película quede enfrentado al valor de sensibilidad correspondiente a la película a usar. Por ejemplo, si la sensibilidad de la película fuera ISO 100/21°, ponga el dial de forma que el 100 concuerde con el índice.
3. En cada marcación del dial selector de sensibilidad de película, hay puestos fiadores de chasquido. Asegúrese de que al posicionar el dial en la sensibilidad correspondiente haga efectivamente "clic".



14



15

Uso del sistema di regolazione automatica dell'esposizione (AE)

1. Fate avanzare la pellicola e selezionate la posizione "AUTO" della scala di selezione del modo (8) facendola corrispondere a quella dell'indice di selezione del modo (9).
2. Premete parzialmente il pulsante di scatto (2) guardando allo stesso tempo attraverso l'oculare (23) e 2 LED si accendono: quello superiore "AUTO" indica che il modo AUTO di esposizione automatica è impostato, mentre l'altro indica la velocità del diaframma da usarsi per premere fino in fondo il pulsante di scatto. Per esempio, se il LED "AUTO" e quello "250" sono accesi, alla pressione del pulsante di scatto nel modo di regolazione automatica dell'esposizione, il diaframma si chiude alla velocità di 1/250 di secondo.
3. Il LED indicante "OVER" si accende quando il tempo di esposizione è eccessivo e dà luogo ad immagini sovraesposte. Girate l'anello di regolazione del diaframma (17) per selezionare un valore superiore di F-stop.
4. Quando il LED indicante "LT" si accende, la velocità di diaframma usata è estremamente lenta, da 2 ad 8 secondi.
5. Anche quando l'apertura della lente è completa, se il valore espresso dal LED che è acceso

Uso del sistema de exposición automática (AE)

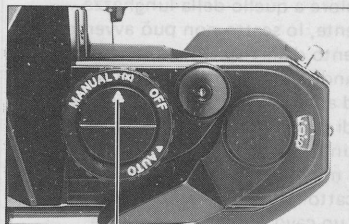
1. Haga avanzar la película y haga coincidir la indicación "AUTO" del dial (8) selector de modo con el índice selector de modo (9).
2. Mirando por el visor, aprete parcialmente el disparador (2), y verá el encendido de dos diodos emisores de luz (LED). El diodo superior mostrando "AUTO" indica que está puesto el modo de exposición automático, y el otro indica la velocidad de obturación a usar al apretar totalmente el disparador. Por ejemplo, se encendieran los diodos "AUTO" y "250", al apretar totalmente el disparador, la máquina operará en el modo de exposición automática con una velocidad de obturación de 1/250 de segundo.
3. Si aparece destellando el diodo que indica "OVER", eso significa sobreexposición, dando como resultado una foto mal sacada. Gire el anillo (17) de abertura hacia un valor mayor.
4. Cuando aparece destellando el diodo "LT", significa que se está usando una velocidad de obturación extremadamente lenta (de 2 a 8 segundos).
5. Si, a pesar de haber abierto totalmente el objetivo, apareciera destellando una indicación de valor menor que el de la distancia focal del

Blank

inferiore al valore a quello della lunghezza focale della lente, lo scatto non può avvenire senza movimento della macchina. Per esempio, se state scattando usando una distanza focale di 135 mm ad apertura completa, se viene scelta una velocità di otturazione inferiore ad $1/125$ ed essa viene indicata da un LED lampeggiante, può aversi un movimento della macchina nel corso dello scatto. Vi consigliamo di usare un treppiedi e/o un cavo di scatto a distanza.

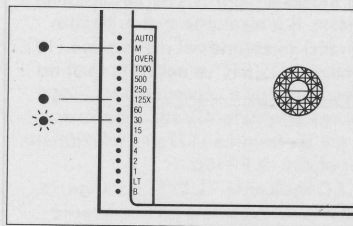
www.butkus.us

obiettivo, no se puede pretender que el movimiento de la cámara causado por el accionamiento del disparador no afecte la foto. Por ejemplo, en una fotografía en la que se use un objetivo de 135 mm de distancia focal con abertura total, si se pone una velocidad menor que $1/125$ de segundo, y apareciera la indicación del diodo, el movimiento de la cámara afectará la fotografía. En ese caso se recomienda el uso de un trípode y/o un cable para control remoto del disparador.



16

Indice di selezione del modo
Indice selector de modo



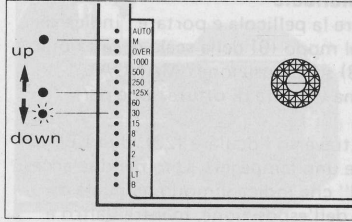
17

Esposizione manuale

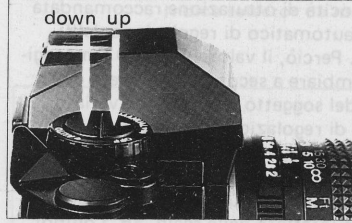
1. Fate avanzare la pellicola e portate l'indice di selezione del modo (9) della scala di selezione del modo (8) sulla posizione "MANUAL". Si otterrà una velocità di otturazione pari a 1/125.
2. Guardate attraverso l'oculare (23), due LED si accendono e uno lampeggia. Uno dei due accesi è quello "M" che indica il modo manuale di regolazione dell'esposizione, mentre l'altro è "125x", che indica la velocità di otturazione usata, 1/125. Un'altro LED lampeggiante indica la velocità di otturazione raccomandata dal sistema automatico di regolazione dell'esposizione. Perciò, il valore del LED lampeggiante può cambiare a seconda del variare della luminosità del soggetto o può essere variato con l'anello di regolazione del diaframma (17).
3. Premete il tasto di aumento del LED (10) ed il valore indicato dal LED aumenta: 125x, 250, 500 e 1000. Dopo il 1000, il LED si riporta all'estremità inferiore della scala, "B", quindi si riporta di nuovo in alto, "LT", 1, 2, 4. Smettete di premere il tasto di aumento del LED quando il valore della velocità di otturazione desiderato appare, ed essa verrà impostata per il modo di selezione manuale dell'esposizione.

Fotografia de exposición manual

1. Haga avanzar la película y ponga en MANUAL el índice (9) del dial selector de modo (8). Quedará puesta la velocidad 1/125.
2. Mirando por el visor, se verán las luces encendidas de dos diodos y una tercera titilando. De las luces encendidas, una indica "M", y significa modo de exposición manual. La otra, con "125x", está indicando la velocidad del obturador. Y la tercera, que aparece titilando, indica la velocidad que se recomienda para el sistema de exposición automática. Por lo tanto, el valor indicado por este tercer diodo varía según el grado de iluminación del objeto, o al girar el anillo de abertura (17).
3. Apretando el botón LED-up (10) logrará que aumente el valor de la indicación del diodo: 125x, 250, 500, y 1000. Después de 1000 retorna al valor más bajo. "B" y luego nuevamente hacia arriba, LT, 1, 2, 4. Cuando el diodo indique la velocidad de obturación deseada, deje de apretar el botón LED-up. De esta forma ha quedado dispuesta la velocidad de obturación deseada para la fotografía.



18



19

4. Premete il tasto di diminuzione del LED (11) ed il valore indicato dal LED diminuisce ogni volta che il tasto è premuto: viene così impostata una velocità di otturazione inferiore.
5. Il miglior modo di trovare la velocità di otturazione più adatta è di eguagliare il valore di otturazione espresso dal LED illuminato e quello del LED che lampeggia, indicante il valore consigliato per l'uso col sistema di regolazione automatica dell'esposizione.
6. È possibile inoltre raggiungere rapidamente la velocità di otturazione desiderata premendo i tasti di aumento e diminuzione del LED in modo continuo. Tuttavia, dopo che vi siete avvicinati al valore desiderato, vi consigliamo di procedere per singole pressioni del tasto fino a raggiungere il valore esatto.
7. Dopo che il LED è stato fatto aumentare con rapidità, esso rimane acceso per circa 10 secondi.
8. Se il LED viene portato manualmente all'indicazione LT, la velocità di otturazione impostata è molto bassa e pari a 2 secondi.
9. Se il LED scelto invece è "B", il modo impostato è quello del bulbo e non vi è alcuna velocità di otturazione consigliata.

4. Con el botón LED-down (11) se logra que disminuya el valor indicado por el LED: sirve para disponer de una velocidad de obturación menor.
5. El mejor sistema para lograr la exposición adecuada en la operación manual, es hacer coincidir la velocidad de obturación indicada por el LED encendido, con el valor que recomienda el diodo titilante para el sistema de exposición automática.
6. También se puede obtener rápidamente la velocidad de obturación deseada apretando los botones LED-up/LED-down en forma continua. Sin embargo, al llegar cerca del valor deseado de velocidad de obturación, se recomienda apretar el botón en forma rápida y repetida.
7. Después de apretar el botón rápidamente, el diodo se mantiene encendido por unos 10 segundos aproximadamente.
8. Si se ajusta manualmente la indicación del diodo en la posición LT, se obtiene velocidad de obturación muy lenta, de 2 segundos.
9. Si se ajusta la indicación en "B", se cambia a la modalidad de fotografía con Bulbo y no se obtiene ninguna recomendación de velocidad de obturación.

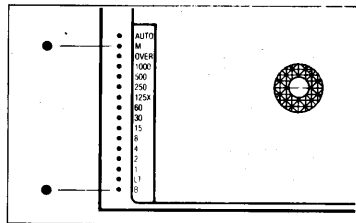
Blank

10. Prima di fare avanzare la pellicola, i tasti di aumento e diminuzione del LED possono essere usati per impostare manualmente la velocità di otturazione. Il LED avanza più rapidamente che quando viene cambiato dopo che la pellicola è stata avanzata.
11. La velocità di otturazione impostata manualmente è usata sino a che un nuovo valore non viene scelto con la scala di selezione del modo o con i tasti di aumento/diminuzione del LED. Perciò, una volta scelta la velocità di otturazione adatta ad un soggetto, potete usare la macchina più volte con lo stesso tempo di otturazione senza doverlo reimpostare ogni volta.

Regolazione "B" (bulbo)

1. Con la scala delle velocità di otturazione regolata sulla posizione "B", l'otturatore rimane aperto per tutto il tempo che il pulsante di scatto (2) rimane premuto. Tale regolazione può essere utile nel caso sia necessario un tempo di otturazione estremamente lungo, come ad esempio nel caso di fotografie scattate di notte.

10. Los botones LED-up y LED-down pueden ser apretados para determinar manualmente la velocidad de obturación, antes de hacer avanzar la película. En este caso, la indicación del diodo LED cambiará más rápido que si se lo hiciera después de avanzar la película.
11. Una vez fijada en forma manual la velocidad de obturación, esta fijación durará hasta que sea cambiada mediante la operación del dial selector de modo, o los botones LED-up/LED-down. Por lo tanto, una vez fijada la velocidad de obturación para un determinado objeto, Ud. puede continuar fotografiando con la misma exposición, sin tener que cambiarla cada vez.



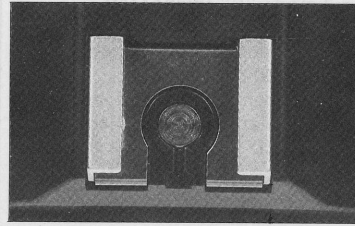
20

Fotografia con Bulbo en la posición "B"

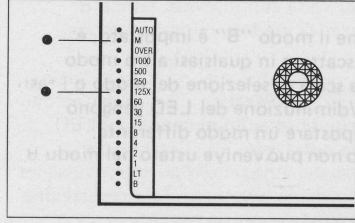
2. Per impostare il modo "B" (bulbo) fate avanzare la pellicola e fate incontrare l'indicazione MANUAL della scala di selezione (8) con l'indice di selezione (9) del modo.
 3. Premete i tasti di aumento o diminuzione del LED mentre guardate attraverso l'oculare fino a fare accendere il LED "B" in basso a sinistra nell'oculare stesso.
 4. A questo punto si accendono due LED, "M" e "B".
 5. Per fotografare nel modo "B", è necessario fare uso di un treppiede e/o di un cavo di scatto a distanza.
 6. Una volta che il modo "B" è impostato, è impossibile scattare in qualsiasi altro modo sino a che la scala di selezione del modo o i tasti di aumento/diminuzione del LED vengono usati per impostare un modo differente.
 7. L'autoscatto non può venire usato nel modo B.
1. Al seleccionar la modalidad "B" (bulbo), la foto quedará expuesta todo el tiempo que permanezca apretado el disparador. Esta modalidad es útil cuando se necesita una velocidad de obturación extremadamente lenta, como en fotografía nocturna, por ejemplo.
 2. Para poner el modo "B" (bulbo), haga avanzar la película y haga enfrenar la marcación MANUAL del dial selector (8), con el índice selector de modo (9).
 3. Mirando por el visor, aprete el botón LED-up o el LED-down hasta que aparezca la indicación "B" abajo y a la izquierda dentro del visor.
 4. En este momento se encenderán dos diodos LED: "M" y "B".
 5. Para tomar fotografías en esta modalidad "B", hace falta usar trípode y/o cable de control remoto de disparador.
 6. Una vez puesto el modo "B", no se puede cambiar de modo sino hasta después de operar el dial selector de modo o los botones LED-up/LED-down
 7. En la modalidad "B" no se puede usar el disparador automático.

7. En la modalidad "B", no se puede usar el disparador automático.
8. Una vez puesto el modo "B", no se puede cambiar de modo sino hasta después de operar el dial selector de modo o los botones LED-up/LED-down.
9. Una vez puesto el modo "B", no se puede hacer falta usar el cable de control remoto de disparador.
5. Para formar fotografías en esta modalidad "B", LED: "M" y "B".
4. En este momento se encenderán dos diodos con "B" abajo y a la izquierda dentro del visor o el LED-down hasta que aparezca la indicación "LED-down".
3. Mirando por el visor, aprete el botón LED-up o el LED-down hasta que aparezca la indicación "B" abajo y a la izquierda dentro del visor.
2. MANUAL del dial selector (B), con el indicador de modo (B).

1. Al seleccionar la modalidad "B" (bulbo), la fotografía con Bulbo en la posición "B".
2. Para poner el modo "B" (bulbo), haga avanzar la película y haga entrar la marcación "B" en el visor.
3. Para poner el modo "B" (bulbo), haga avanzar la película y haga entrar la marcación "B" en el visor.
4. En este momento se encenderán dos diodos con "B" abajo y a la izquierda dentro del visor o el LED-down hasta que aparezca la indicación "LED-down".
5. Para formar fotografías en esta modalidad "B", LED: "M" y "B".
6. Una vez puesto el modo "B", no se puede cambiar de modo sino hasta después de operar el dial selector de modo o los botones LED-up/LED-down.
7. En la modalidad "B", no se puede usar el disparador automático.
8. Una vez puesto el modo "B", no se puede hacer falta usar el cable de control remoto de disparador.
9. Una vez puesto el modo "B", no se puede cambiar de modo sino hasta después de operar el dial selector de modo o los botones LED-up/LED-down.



21



22

Fotografia con il flash

1. Fate avanzare la pellicole e portate l'indice di selezione del modo (9) sull'indicazione **MANUAL** della scala di selezione del modo (8).
2. Guardate nell'oculare (23) premendo in parte il tasto di scatto e controllate che due LED si accendano: uno deve essere quello "M", che indica il modo di impostazione manuale dell'esposizione, mentre l'altro è 125x, che indica l'impiego della velocità di otturatore 1/125. Inoltre, un altro LED lampeggia ad indicare la velocità di otturazione consigliata dal sistema di regolazione automatica dell'esposizione. Tuttavia, il valore che lampeggia non ha alcun riflesso sulla fotografia col flash.
3. Potete usare la stessa velocità di otturazione da 1/125 sincronizzata col flash fino a che uno dei due tasti di aumento e diminuzione del LED non viene premuto.
4. Se usato l'unità automatica flash, regolate l'apertura all'F-stop specificato sul manuale del flash stesso.
5. Se usate l'unità flash normale, usate i valori di f/stop ottenuti con l'uso della formula seguente:

Valore di f/stop (Fn) =

$$\frac{\text{numero guida (ISO 100-m)}}{\text{distanza dal soggetto (m)}} \times \sqrt{\frac{\text{ISO}}{100}}$$

Fotografia con flash

1. Haga adelantar la película, y haga coincidir la indicación **MANUAL** del dial (9) con el índice selector de modo (8).
2. Mirando por el visor, aprete parcialmente el disparador y confirme que se enciendan dos diodos LED: M (modo de exposición manual) y 125x (velocidad de obturación de 1/125 segundo). Un tercer diodo LED titilará indicando la velocidad recomendada para el sistema de exposición automática. Pero este valor no interesa para la fotografía con flash.
3. Ahora puede tomar repetidas fotos con la velocidad 1/125, siempre y cuando no aprete los botones LED-up/LED-down.
4. Cuando emplee una unidad automática de flash, ajuste la apertura al número f especificado en el manual de instrucciones de la misma.
5. Cuando utilice la unidad de flash común, utilice la fórmula siguiente para determinar el valor de (f):

$$(Fn) = \frac{\text{número guía}}{\text{distancia al objeto (m)}} \times \sqrt{\frac{\text{ISO}}{100}}$$

Blank

Per maggiori dettagli, consultate il manuale d'istruzioni dell'unità flash.

6. Nel caso di usi particolari del flash, è possibile scattare a velocità dell'otturatore inferiori a 125x, incluse "TL" e "B".

www.butkus.us

Para más detalles refírase al manual de instrucciones del flash.

6. Haciendo un uso especial del flash, se pueden tomar fotografías a velocidades menores de 125x, inclusive "LT" y "B".



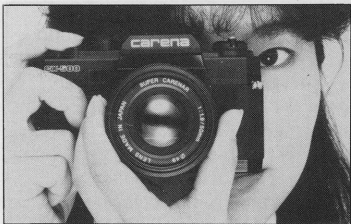
23

Uso dell'autoscatto

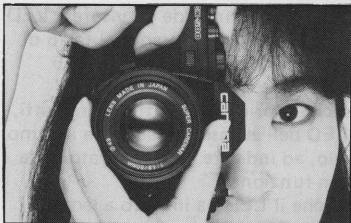
1. L'autoscatto è particolarmente utile quando desiderate essere inclusi nella fotografia. Potete anche usare l'autoscatto invece del cavo di scatto a distanza per evitare movimenti della macchina al momento della scatto.
2. Per usare l'autoscatto, fate avanzare la pellicola, quindi accertatevi che tutte le regolazioni (composizione, messa a fuoco, selezione del modo AE o MANUAL, velocità di otturazione ecc.) siano fatte a dovere, quindi premete il tasto dell'autoscatto (5).
3. Il tasto dell'autoscatto include un visore a LED. Questo inizia a lampeggiare quando il tasto di autoscatto viene premuto, quindi dopo 15 secondi l'otturatore entra in funzione.
4. Circa due secondi prima che l'otturatore scatti, il visore a LED dell'autoscatto accelera il ritmo del lampeggio, ad indicare che l'otturatore sta per entrare in funzione.
5. Anche dopo che il LED ha iniziato a lampeggiare, potete fermare il telecomando semplicemente premendo parzialmente il pulsante di scatto (2).

Uso del auto disparador

1. El auto disparador es muy útil cuando Ud. quiere incluirse en la foto. O también puede usarse para evitar el movimiento de la cámara en vez del cable de control remoto del disparador.
2. Para usar el auto disparador, haga adelantar la película y asegúrese de que todos los ajustes, tales como composición, enfoque, selección de modo AE/MANUAL, velocidad de obturación, etc., sean correctos. Luego, aprete el botón del disparador (5).
3. El botón del auto disparador tiene incorporado un diodo LED indicador del auto disparo. Este indicador comienza a titilar al apretar el botón del auto disparador, y transcurridos 10 segundos, se accionará el disparador.
4. Aproximadamente 2 segundos antes de que sea accionado el disparador, el diodo indicador de auto disparo acelera su destello para indicar la inminencia del disparo.
5. Incluso aunque el diodo indicador de auto disparo ya haya comenzado a destellar, es posible cancelar el auto disparador simplemente apretando parcialmente el disparador (2).



24



25

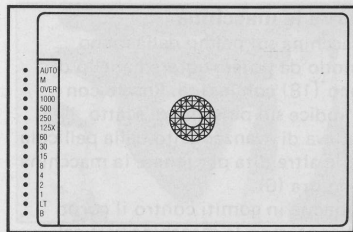
- Uso del auto disparador**
1. El auto disparador es muy útil cuando Ud. quiere incluir en la foto. O también puede usarse para evitar el movimiento de la cámara en vez del cable de control remoto del disparador.
 2. Para usar el auto disparador, haga adelantar la película y asegúrese de que todos los ajustes, tal como composición, enfoque, selección de modo AE/MANUAL, velocidad de obturación, etc., sean correctos. Luego, aprete el botón del disparador (B).
 3. El botón del auto disparador tiene incorporado un diodo LED indicador del auto disparo. Este indicador comienza a titilar al apretar el botón del auto disparador, y transcurridos 10 segundos, se accionará el disparador.
 4. Aproximadamente 2 segundos antes de que sea accionado el disparador, el diodo indicador de auto disparo acelera su destello para indicar la inminencia del disparo.
 5. Incluso aunque el diodo indicador de auto disparo ya haya comenzado a destellar, es posible cancelar el auto disparador simplemente apretando parcialmente el disparador (B).

Come impugnare le macchina

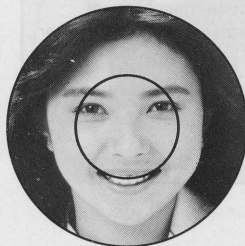
1. Posate la macchina sul palmo della mano sinistra in modo da poter ruotare l'anello di messa a fuoco (18) con le dita. Posate con leggerezza l'indice sul pulsante di scatto, il pollice sulla leva di avanzamento della pellicola (1) ed usate le altre dita per tenere la macchina per l'impugnatura (6).
2. Premete ambedue in gomiti contro il corpo tenendo nel contempo la macchina verticalmente. Per guardare all'interno dell'oculare, usate l'occhio destro con ambedue gli occhi aperti.
3. Per evitare movimenti della macchina, al momento della scatto trattenete il respiro per un attimo.

Sosteniendo la cámara

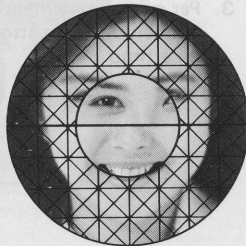
1. Sostenga la cámara en la palma de su mano izquierda, de forma de poder girar fácilmente el anillo de enfoque (18) con los dedos. De la mano derecha coloque suavemente el índice sobre el disparador, el pulgar sobre la palanca de avance de película (1), y con los otros tres dedos sujete el asa (6).
2. Manteniendo la cámara horizontal, apoye los codos contra los costados del cuerpo, y para la cámara en posición vertical, apoye el codo izquierdo contra el cuerpo. Mire por el visor con el ojo derecho pero mantenga también abierto el otro ojo.
3. Cuando aprete el disparador, contenga por un momento la respiración, para evitar mover la cámara.



26



27



28

Messa a fuoco

1. La messa a fuoco va fatta con l'anello di messa a fuoco (18) osservando nel contempo la parte al centro dello schermo del mirino.
2. Al centro dello schermo del mirino vi è un cerchio che include un prisma ad immagine spezzata ed un collare a microprisma. L'esterno del cerchio è smerigliato.
3. Nella messa a fuoco col prisma ad immagine spezzata, la messa a fuoco è corretta quando l'immagine spezzata è allineata orizzontalmente con l'anello di messa a fuoco.
4. Nella messa a fuoco attraverso il collare a microprisma, è necessario ottenere un'immagine chiara e nitida. Se essa è fuori fuoco, appare spezzata e torbida.
5. Per la messa a fuoco usando l'intera area del mirino, la messa a fuoco si ottiene cercando l'immagine più limpida possibile.
6. Scegliete il metodo di messa a fuoco più efficace a seconda delle circostanze in cui scattate, del tipo di lenti, del soggetto ecc.
7. La scanalatura per il collegamento di accessori (26) si trova sull'oculare del mirino. Essa è utile in particolare per usare accessori opzionali, come ad esempio oculari di gomma, lenti di dottria, mirini angolari ecc.

Enfoque

1. El enfoque se hace mirando el objeto por el visor, y girando el anillo de enfoque (18).
2. En el centro de la ventana del visor, hay un círculo. El círculo incluye un área de imagen dividida y un collar microprismático. Afuera del círculo hay una pantalla de superficie mate.
3. Al proceder a hacer el enfoque utilizando la zona de imagen dividida, el enfoque será correcto cuando ambas mitades queden alineadas.
4. Utilizando el collar microprismático, el enfoque será correcto cuando la imagen aparezca clara y nítida. Cuando está fuera de foco aparece quebrada y difusa.
5. Utilizando el área de superficie mate, será correcto cuando se obtenga la imagen más nítida posible.
6. Elija el modo de enfoque más apropiado según el tipo de lente, objeto, etc.
7. El calibrador de aditamento accesorio (26) está dispuesto en el ocular del visor. Es muy útil cuando se usan accesorios opcionales tales como la taza de goma para el visor, lentes dióptricas, localizadores angulares, lentes de aumento, etc.

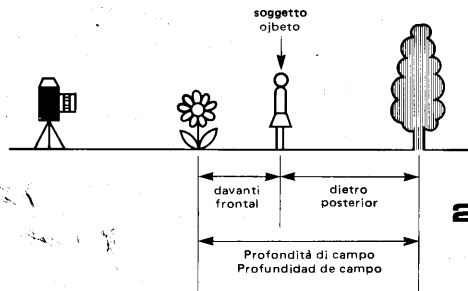
Blank

Per fotografare mediante la lente di autofocalizzazione (AF) della CARENA

1. Collocate la lente di autofocalizzazione della CARENA alla posizione di autofocalizzazione singola o continua.
2. Fate avanzare il filo e girate il quadrante di selezione modo (8) in modo che l'indice di selezione modo (9) viene messo in linea con i simboli AUTO o MANUAL sul quadrante.
3. Guardate dentro il finestrino del traguardo (23) e collocate il soggetto da focalizzare nel centro dello stesso finestrino.
4. Premete parzialmente il tasto di rilascio dell'otturatore (2) per attivare il meccanismo di autofocalizzazione della lente.
5. Se selezionate il modo di autofocalizzazione singola per la lente, viene riprodotto un cicalino ad un indicatore LED (a cristalli liquidi) lampeggia per verificare la messa a fuoco corretta. In caso non mettete a fuoco nel modo corretto, il tasto di rilascio dell'otturatore non rilascia l'otturatore nel modo di autofocalizzazione singola per la lente.
6. Se selezionate il modo di autofocalizzazione continua per la lente, non viene riprodotto nessun cicalino anche quando si ha ottenuto una messa a fuoco corretta. Controllate quindi che la messa a fuoco sia corretta per mezzo

Fotografia con obiettivo CARENA AF

1. Ponga el objetivo CARENA AF en el modo de enfoque automático (AF) simple o continuo.
2. Avance la película y gire el dial de selección de modo (8), de tal forma que el índice de selección de modo (9) quede alineado con las indicaciones AUTO o MANUAL del dial.
3. Mire a través del visor (23) y sitúe el objeto a ser enfocado en el centro de la ventanilla del visor.
4. Presione levemente el botón de disparador (2) para activar el mecanismo de enfoque automático.
5. Cuando el objetivo haya sido puesto en el modo de enfoque automático simple, se escuchará un zumbido y se iluminará intermitentemente una luz indicadora en el momento en que se obtenga el enfoque correcto. Después, presione bien el botón de disparador para activar la función de disparador. Cuando el enfoque no haya sido puesto en la manera correcta, el botón disparador no funcionará en el modo de enfoque automático.
6. Cuando el objetivo haya sido puesto en el modo de enfoque automático continuo, no se escuchará ningún zumbido en el momento en que el enfoque correcto sea logrado. Mire a través del visor (23) para asegurarse de haber



29

del finestrino del traguardo (23) e premete il tasto di rilascio dell'otturatore. Ogni volta che viene premuto il tasto dell'otturatore, potrij rilasciare il modo di autofocalizzazione continua.

Nota: In caso usate la funzione di autoscatto, non vi è a disposizione nessuna caratteristica del meccanismo di autofocalizzazione.

Profondità di campo

1. Quando mettete a fuoco un determinato soggetto, gli oggetti sullo sfondo appaiono relativamente netti nella fotografia. Il campo entro cui tutti gli oggetti appaiono netti in una fotografia si chiama "profondità di campo". La profondità di campo cambia secondo le seguenti regole:
 - a) Maggiore è il valore di f/stop regolato con la lente che possedete e più ampia è la gamma di profondità di campo ottenuta, nel senso che la gamma di oggetti chiaramente visibili si estende.
 - b) Più lontano è il soggetto dalla macchina e più ampia è la profondità di campo.
 - c) Minore è la distanza focale della lente che usate e maggiore diventa la profondità di campo.
 - d) Se state mettendo a fuoco un certo soggetto,

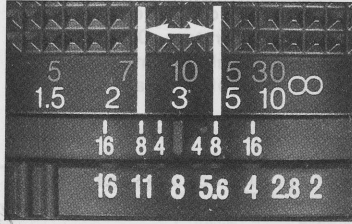
www.butkus.us

ottenido el enfoque correcto y presione luego el botón disparador. Al usar disparador automático, no se podrá disponer de la función de enfoque automático.

Nota: Al usar disparador automático, no se podrá disponer de la función de enfoque automático.

Profundidad de campo

1. Se llama "profundidad de campo" al intervalo de distancia situado adelante y atrás del objeto, y en cuyo interior todo lo que se encuentre pueda ser apreciado con una razonable nitidez. La profundidad de campo está supeditada a las siguientes reglas:
 - a) Es directamente proporcional al valor $f\text{-stop}$ en que se ponga el objetivo.
 - b) Es directamente proporcional a la distancia cámara-objeto.
 - c) Es inversamente proporcional a la distancia focal del objetivo.
 - d) Para un objeto dado, la parte del intervalo situada delante del objeto es menor que la situada detrás.



30

- Quando mettere a fuoco un determinato soggetto, l'obiettivo si regola automaticamente sulla distanza dell'oggetto. Il campo di vista è determinato dalla lunghezza focale dell'obiettivo. La profondità di campo cambia secondo le seguenti regole:
- Maggiore è il valore di f-stop regolato con la lente che possiede e più ampia è la gamma di profondità di campo ottenuta, nel senso che la gamma di oggetti chiaramente visibili si estende.
 - Più lontano è il soggetto dalla macchina e più ampia è la profondità di campo.
 - Minore è la distanza focale della lente che usate e maggiore diventa la profondità di campo.
 - Se state mettendo a fuoco un certo soggetto,

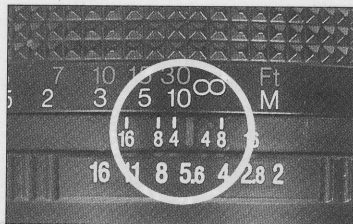
Se llama "profundidad de campo" al intervalo de distancia situado adelante y atrás del objeto y en cuyo interior todo lo que se encuentre quedará aceptablemente con una razonable nitidez. La profundidad de campo está sujeta a las siguientes reglas:

- Es directamente proporcional al valor f-stop en que se regula el objetivo.
- Es directamente proporcional a la distancia cámara-objeto.
- Es inversamente proporcional a la distancia focal del objetivo.
- Para un objeto dado, la parte del intervalo situada delante del objeto es menor que la situada detrás.

la profondità di campo davanti ad esso è inferiore a quella dietro di esso.

2. Per conoscere la profondità di campo nelle circostanze in cui state per scattare, usate la scala di profondità di campo (19). La scala di profondità di campo porta inciso l'indice di regolazione del diaframma (20). Per esempio, se una lente di distanza focale pari a 50 mm viene messa a fuoco su un soggetto ad una distanza di 3 metri con un'apertura di $f/8$, la profondità di campo può essere ottenuta usando la scala nel seguente modo: i valori della scala delle distanze corrispondenti ai valori f incisi sulla scala delle distanze sono rispettivamente 2,4 m e 4,5 m. Ciò significa che ogni oggetto contenuto all'interno del campo che va da 2,4 a 4,5 metri verrà visto nitidamente.

- www.butkus.us
2. Para averiguar la profundidad de campo que corresponde a la situación que Ud. quiere fotografiar, utilice la escala de profundidad de campo (19). Esta escala tiene grabado el índice de abertura (20). Por ejemplo, cuando un objetivo de 50 mm de distancia focal es enfocado sobre un objeto situado a 3 m de distancia, con una abertura de $f/8$, se podrá leer 2,4 a 4,5 m, sobre la escala. Esto significa que en dicha situación fotográfica, todos los objetos situados en el intervalo de distancia comprendido entre los 2,4 y los 4,5 m de distancia a partir de la cámara, saldrán reproducidos con una nitidez aceptable.



31

Fotografia a raggi infrarossi

1. Dato che i raggi infrarossi hanno lunghezza d'onda maggiore di quella dei raggi della gamma del visibile, il punto normale di messa a fuoco non può essere usato per la fotografia a raggi infrarossi, che impiega pellicola speciale ed un filtro rosso.

Per compensare la differenza fra la messa a fuoco normale viene usato l'indice per la fotografia a raggi infrarossi (21). L'indice per la fotografia a raggi infrarossi è un piccolo punto rosso adiacente l'indice di regolazione del diaframma (20).

2. Per prima cosa, mettete a fuoco in modo normale senza far uso del filtro rosso. Poi leggete la distanza del soggetto sulla scala normale delle distanze dell'anello di messa a fuoco (18).
3. Allineate il valore della distanza sulla scala normale letto per primo con l'indice di fotografia a raggi infrarossi (21). La fotografia esempio mostrata mostra la regolazione per un soggetto che si trova all'infinito.
4. Se fate fotografia a raggi infrarossi, non mancate di usare un filtro rosso.

Fotografia bulgaroia

1. Como los rayos infrarrojos son de mayor longitud de onda que los rayos visibles, no se puede utilizar el punto normal de enfoque al utilizar película infrarroja y filtro rojo. Para hacer la compensación entre el enfoque normal y el enfoque infrarrojo, hay que usar el índice de fotografía infrarroja (21). Este índice es un pequeño punto rojo situado junto al índice de abertura (20).
2. Haga primero el enfoque en la forma normal, sin poner el filtro rojo. Hecho el enfoque, lea el valor que aparece en la escala normal de distancia sobre el anillo de enfoque (18).
3. Haga coincidir el valor leído con el índice de fotografía infrarroja (21).
La foto que se ilustra como ejemplo corresponde a un objeto en el infinito.
4. Asegúrese de utilizar un filtro rojo para fotografía infrarroja.
5. Al usar película infrarroja, no se puede operar la exposición automática. Ajuste en forma manual la velocidad de obturación y la abertura focal, siguiendo las indicaciones de la película infrarroja que utilizada.

Fotografía infrarroja

1. Como los rayos infrarrojos son de mayor longitud de onda que los rayos visibles, no se puede utilizar el punto normal de enfoque al utilizar película infrarroja y filtro rojo. Para hacer la compensación entre el enfoque normal y el enfoque infrarrojo, hay que usar el índice de fotografía infrarroja (21). Este índice es un pequeño punto rojo situado junto al índice de apertura (20).
2. Haga primero el enfoque en la forma normal, sin poner el filtro rojo. Hecho el enfoque, lea el valor que aparece en la escala normal de distancia sobre el anillo de enfoque (18).
3. Haga coincidir el valor leído con el índice de fotografía infrarroja (21).
4. La foto que se ilustra como ejemplo corresponde a un objeto en el infinito.
5. Al usar película infrarroja, no se puede operar la exposición automática. Ajuste en forma manual la velocidad de obturación y la apertura focal, siguiendo las indicaciones de la película infrarroja que utilizaba.



32

1. Dato che i raggi infrarossi sono di maggiore lunghezza d'onda rispetto ai raggi visibili, non può essere utilizzato il punto normale di messa a fuoco quando si utilizza la pellicola infrarossa e il filtro rosso. Per compensare l'errore di messa a fuoco, è necessario utilizzare l'indice di messa a fuoco infrarossa (21). Questo indice è un piccolo punto rosso situato accanto all'indice di regolazione della distanza (20).
2. Per prima cosa, mettersi a fuoco in modo normale senza l'uso del filtro rosso. Poi leggere la distanza del soggetto sulla scala normale della distanza dell'anello di messa a fuoco (18).
3. Allineare il valore della distanza sulla scala normale letto per primo con l'indice di fotografia a raggi infrarossi (21). La fotografia di esempio mostrata mostra la regolazione per un soggetto che si trova all'infinito.
4. Se fate fotografia a raggi infrarossi, non mancate di usare un filtro rosso.

5. Se usate pellicola a riggi infrarossi, il sistema AE non può venire usato. Regolate la velocità di otturazione ed il valore di f/stop manualmente seguendo le istruzioni fornite con la pellicola impiegata.

Come montare/smontare l'obiettivo

1. Il tipo di montatura di questo obiettivo è quello a "K", perciò qualsiasi obiettivo che abbia questo tipo di montatura può essere usato con questa macchina.
2. Per montare l'obiettivo:
 - a) Allineate l'indicazione rossa sul corpo della macchina con quella dello stesso colore dell'obiettivo.
 - b) Inserite l'obiettivo nel corpo della macchina e poi giratelo in senso orario fino a che sentite uno scatto. Esso indica che l'obiettivo è fissato sul corpo della macchina.
3. Per smontare l'obiettivo dal corpo della macchina: girate completamente l'obiettivo in senso antiorario tenendo premuto il pulsante di sblocco dell'obiettivo (7) e l'obiettivo si stacca.

Montaje y desmontaje del objetivo

1. Esta cámara requiere objetivo de montura tipo "K", no siendo posible acoplarle un objetivo de otro tipo.
2. Para el montaje del objetivo:
 - a) Enfrente la marca roja de la cámara con la marca roja del objetivo.
 - b) Inserte totalmente el objetivo en el cuerpo de la cámara, y hágalo girar en sentido horario hasta oír el chasquido.
3. Para desmontar el objetivo del cuerpo de la cámara: Manteniendo apretado el botón de desenganche (7) en la dirección de la flecha, haga girar el objetivo en sentido antihorario, y extraígallo..

Blank

Specificazioni

Tipo: Fotocamera 35 mm SLR controllata in modo elettronico, con un display a cristalli liquidi da 16 punti e connettore AF. Viene impiegato il sistema TTL di controllo.

Formato pellicola: 24 mm x 36 mm (in cartucce tipo J135)

Tipo di montaggio: Montaggio a baionetta "K" con connettore AF

Rilascio dell'otturatore: Otturatore metallico in piano focale a funzionamento verticale.

Se l'otturatore elettronico viene usato nel modo AUTO: da 1/1000 a 8 secondi, slide setting con limitazione all'alta sensibilità

Se l'otturatore elettronico viene usato nel modo MANUAL: da 1/1000 a 2 secondi, e "B"

Viene usato anche lo scatto magnetico.

Visualizzatore del mirino: Il visore a LED si accende o lampeggia facendo uso di una struttura a 16 punti, i cui LED accesi indicano il modo selezionato con le indicazioni AUTO, M, 125x, B.

Un LED luminoso (OVER) indica la sovraesposizione.

Un LED luminoso indica ciascuna delle 12 velocità di otturazione da usarsi da 1/1000 a LT.

Un LED che lampeggia indica la velocità di otturazione raccomandata, da 1/1000 a LT.

www.butkus.us

Sincronizzazione del flash: zoccolo a contatto diretto, contatto

Autoscatto: A controllo elettronico, dotato di LED (x::, il cui lampeggiare accelera 2 secondi prima dello scatto), attivato al tocco di un tasto, la cancellazione è possibile alla pressione parziale del tasto di scatto, ed il tempo di durata è di circa 10 minuti.

Mirino: A pentaprisma, con tre metodi di messa a fuoco, accoppiamento dell'immagine divisa attraverso la spaccatura orizzontale del prisma, attraverso il collare del microprisma o attraverso l'intera superficie opaca disponibile. Il rapporto di ingrandimento dell'immagine nel mirino è di 0,86 x, campo visivo del 93% nelle direzioni orizzontale e verticale dell'area del soggetto reale (con un obiettivo di lunghezza focale standard da 50 mm, a infinito ∞)

Sincronizzazione con la lente di autofocalizzazione: Mediante l'operazione di autofocalizzazione, della lente AF della CARENA attaccata, controllata dal tasto di rilascio dell'otturatore.

Controllo dell'esposizione: Misurazione TTL in area centrale, con uso di un fotosensore SPD. Nel modo AUTO la priorità di diaframma automaticamente controlla la velocità dell'otturatore. Nel modo M l'esposizione va impostata manualmente. Servendovi dei LED accesi e lampeggianti.

Gamma di misurazione: da EV-1 (F2, 8 sec) a EV-18 (F16, 1/1000 di secondo) con pellicole di sensibilità pari a ISO 100/21 e lenti di lunghezza focale pari a 50 mm ed F2.

Regolazione sensibilità della pellicola: ISO 25/15 – 1600/33 in 1/3 passi

Avanzamento della pellicola: Avanzamento di un fotogramma con un azionamento della leva, con 135° di disinnesto e 30° di protrusione

Riavvolgimento della pellicola: Tramite l'azionamento della manopola e della manovella di riavvolgimento; la manopola ritorna automaticamente alla posizione originale al termine del riavvolgimento

Contapose: Del tipo progressivo con autoazzerramento

Alimentazione: Due batterie alcaline da 1,5V (LR44) o all'argento (SR44)

Controllo delle batterie: Il LED nel mirino si accende ad indicare che le batterie sono da cambiare.

Dimensioni e peso: 136 x 85 x 50 mm (solo corpo della macchina)

* Le specifiche e l'aspetto esteriore sono soggetti a cambiamenti senza preavviso.

Especificaciones

Tipo: Cámara SLR de 35 mm controlada electrónicamente, provista de un display con 16 LEDs (luces indicadoras) y de un conector AF. Sistema TTL de monitoreo.

Formato de película: 24 x 36 mm (en rollo JI35)

Tipo de montura: Montura de bayoneta "K" con conector AF.

Disparador: Obturador electrónico de plano focal metálico de operación vertical.

Usando el disparador electrónico en AUTO: 1/1000 a 8 segundos, disparo en serie, con límite de alta velocidad.

Usando el disparador electrónico en MANUAL: 1/1000 a 2 segundos, y "B".

También se puede usar el disparador electromagnético.

Indicadores en el visor: Diodos LED (emisores de luz) constituidos en indicador de 16 puntos:

- * Diode LED encendido indicando OVER (sobreexposición).
- * Diodo LED encendido indicando una de las 12 posibles velocidades de obturación, desde 1/1000 hasta LT.
- * Diodo LED destellante indicando velocidad recomendada de obturación, desde 1/1000 hasta LT.

Sincronización del flash: Zapata de conexión, contacto X.

Auto disparador: Controlado electrónicamente, indicador LED incorporado (aproximadamente 2 segundos antes del disparo, el destello x:: comienza a acelerar), activación mediante un toque, cancelamiento mediante opresión parcial del obturador, tiempo de operación aproximadamente 10 segundos.

Visor: Tipo prisma pentagonal, tres métodos posibles de enfoque: por coincidencia de la imagen dividida, a través del anillo de prisma microscópico, y por superficie mate de pantalla; aumento del visor: 0,86 x, campo visual: 93% horizontal y 100% vertical (con objetivo estándar de 50 mm y distancia focal puesta al infinito).

Sincronización con objetivo de enfoque automático: Con objetivo de enfoque automático CARENA . La función de enfoque automático es controlada mediante el uso del botón disparador.

Control de Exposición: Medidor ponderado TTL, fotosensor SPD, en AUTO exposición con prioridad de abertura y velocidad de obturación automáticamente controlada, en M determinación manual de exposición mediante los LEDs encendidos y destellante.

Intervalo de medición: EV-1 (F2, 8 segundos) a EV-18 (F16, 1/1000 segundo) con películas ISO 100/21 y objetivo de 50 mm de distancia

Ajuste de sensibilidad: ISO 25/15 – 1600/33, mediante 1/3 pasos.

Avance de película: Un cuadro por cada 135° de movimiento de palanca y 30° de neutralización.

Rebobinado de película: Mediante operación de la perilla rebobinadora y manivela rebobinadora; el botón retorna automáticamente a su posición original al terminar el rebobinado.

Contador de exposiciones: tipo progresivo con ajuste automatico.

Fuente de alimentación: Dos pilas alcalinas de 1,5 V (LR44) o pilas de plata (SR44).

Control de pilas: Un diodo LED en el visor indica el estado de las pilas, o si están conectadas.

Dimensiones y peso: 136 x 85 x 50 mm, 410 gramos (sin objetivo).

* Estas especificaciones y el diseño están sujetos a cambio sin previo aviso, atendiendo a razones de mejoramiento del producto.